

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y
DOCUMENTACIÓN

GRADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

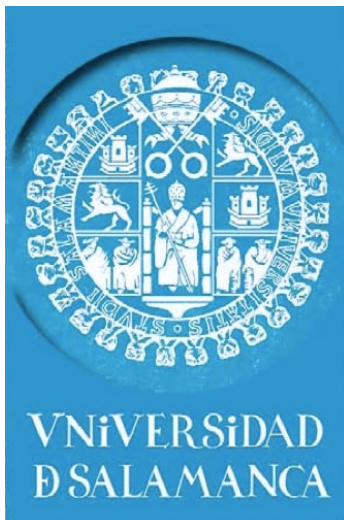
**ESTUDIO PAREMIOLÓGICO
EN EL PAR DE LENGUAS
FRANCÉS-ESPAÑOL**

de la novela
Zazie dans le métro de Raymond QUENEAU
y su traducción de Fernando SÁNCHEZ DRAGÓ

Javier MAESTRE FRAILE

Tutora: Dra. Ángela FLORES GARCÍA

Salamanca, 2013



FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y
DOCUMENTACIÓN

GRADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

ESTUDIO PAREMIOLÓGICO EN EL PAR DE LENGUAS FRANCÉS-ESPAÑOL

de la novela
Zazie dans le métro de Raymond QUENEAU
y su traducción de Fernando SÁNCHEZ DRAGÓ

Vº Bº

Prof. Dra. Ángela FLORES GARCÍA

Salamanca, 10 de julio de 2013

RESUMEN

Resumen

En el trabajo que presentamos, pretendemos realizar un estudio paremiológico comparado de la obra «*Zazie dans le métro*» (2007) del escritor francés Raymond Queneau y su traducción de Fernando Sánchez Dragó «*Zazie en el metro*» (2011). Partiendo de la comparación de las definiciones del concepto de «paremia» de diversos autores, así como de sus clasificaciones, estableceremos las semejanzas y diferencias de las mismas. Seguidamente, estudiaremos una selección de paremias extraídas de la novela en francés y de su traducción al español, en las que comprobaremos su funcionalidad a partir de la creación de una ficha de comparación paremiológica.

Palabras clave

Paremia
Paremiología
Unidades
fraseológicas
Francés
Español
Zazie

ÍNDICE

RESUMEN	2
1. INTRODUCCIÓN	5
2. MARCO TEÓRICO: ESTUDIO PAREMIOLÓGICO	8
2.1. CONCEPTO DE «PAREMIA»	8
2.1.1. <i>Definiciones</i>	8
2.1.2. <i>Parecias vs. Fraseologismos: dos términos, ¿una o dos realidades?</i>	14
2.2. CLASIFICACIÓN DE LOS TIPOS DE PAREMIA	16
2.2.1. <i>Clasificación de Julia SEVILLA MUÑOZ</i>	18
2.2.2. <i>Clasificación de Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ</i>	20
2.2.3. <i>Clasificación de niveles de traducción de Melisa AMIGO TEJEDOR</i>	28
2.3. TIPOLOGÍA PAREMIOLÓGICA FRANCO-ESPAÑOLA	29
3. ESTUDIO PAREMIOLÓGICO COMPARADO	31
3.1. CLASIFICACIÓN DE LOS TIPOS DE PAREMIA	34
4. CONCLUSIONES	49
5. BIBLIOGRAFÍA	53
<u>ANEXOS</u>	57
ANEXO I	58
<i>Cronología histórica de la paremiología española</i>	58
ANEXO II	59
<i>Ejemplos de la clasificación paremiológica de Sevilla Muñoz (1996)</i>	59
ANEXO III	61
<i>Ejemplos de la clasificación paremiológica de Crida Álvarez (2012a)</i>	61

ANEXO IV	63
<i>Tipología paremiológica franco-española comparada</i>	63
ANEXO V.....	65
<i>Corpus bilingüe francés-español</i>	65
ANEXO VI.....	79
<i>Selección de paremias</i>	79
ANEXO VII.....	83
<i>Fichas paremiológicas</i>	83

1. INTRODUCCIÓN

«Traducir es la manera
más profunda de leer»

(G. GARCÍA MÁRQUEZ)

Sin lugar a duda las palabras de este Premio Nobel de Literatura nos enmarcan en el ámbito en el que desarrollaremos este trabajo de fin de grado, terminando así la etapa de formación como traductor e intérprete. En el presente estudio, en el que la lectura ha desempeñado un papel muy importante, vamos a profundizar en la novela de Raymond Queneau, *Zazie dans le métro* (2007) y en la traducción de Fernando Sánchez Dragó, *Zazie en el metro* (2011) para realizar un estudio comparado de ciertas paremias que recogen estos libros. La principal razón que nos ha llevado a escoger esta obra como base de nuestro estudio radica en la particular manera de escribir de Queneau, la cual podríamos describir como una escritura plagada de efectos lingüísticos con los que refleja la riqueza de la lengua francesa y, sobre todo, el uso de la lengua oral.

Nuestro trabajo se centra en el estudio de las paremias, es decir, un tipo de enunciados que responden a cierta caracterización.

En un primer lugar, presentamos un marco teórico en el que recogemos las diferentes definiciones que se han aportado sobre la *paremia*, partiendo de aquellas recogidas en una serie de obras lexicográficas en español y en francés. Seguidamente, añadiremos diversas definiciones propuestas por los principales paremiólogos y estudiosos de la materia, algunos de los cuales realizan sus aportaciones en el par de lenguas de nuestro estudio. Esta primera parte da perfecta cuenta de la maraña en la que se halla el concepto de *paremia* y las diversas clasificaciones. A continuación, ahondaremos en varias clasificaciones que nos servirán para confeccionar una plantilla para el estudio paremiológico de nuestra obra elegida. Junto con

estas clasificaciones definiremos las tipologías paremiológicas con el fin de categorizar y/o delimitar el campo de cada grupo, subgrupo o familia, entre otros.

El objetivo de la *clasificación paremiológica* es que nos permita definir las paremias en función de un único criterio en cada categoría, que dicho criterio sea válido solo para una categoría y no pueda aplicarse a otras y que se respete la gradación de mayor a menor, de manera que cada categoría taxonómica abarque siempre la suma de las subdivisiones de la ubicada en el escalafón inmediatamente inferior. Asimismo, añadiremos un método de valoración traductológica que utilizaremos en el estudio, seguido de la correspondencia entre equivalentes francés-español de la tipología paremiológica que presentaremos.

En un segundo momento, delimitaremos y fijaremos a través del estudio paremiológico propiamente dicho la terminología que utilizaremos a lo largo de nuestra clasificación paremiológica y nuestra valoración de las propuestas de traducción, para lo cual utilizaremos los términos de *concordancia*, *correspondencia* y *equivalencia*. Igualmente, definiremos las técnicas que deducimos que Sánchez Dragó ha adoptado a partir de la comparación del texto origen (TO) y el texto meta (TM).

Dado que nuestro estudio paremiológico pretende ser comparativo y no contrastivo, vamos a orientarlo hacia la búsqueda de los equivalentes paremiológicos presentes en la novela escogida, así como a la determinación de universales paremiológicas. Así pues, buscamos determinar las relaciones entre las dos lenguas, centrándonos en establecer semejanzas y diferencias de las paremias recogidas. Para establecer una criba adecuada en la selección y tratamiento de las paremias extraídas de la novela y de su traducción fijaremos, tras varias lecturas a fondo, (1) una búsqueda individual de equivalentes, es decir, paremia por paremia; (2) una búsqueda de los equivalentes en relación con el tema de cada paremia; (3) la búsqueda de la distinción entre el equivalente «formal o literal» y el equivalente

«conceptual»; además, (4) especificaremos si las paremias poseen un carácter genérico o específico y (5) si pertenecen a la misma categoría paremiológica. De esta manera, tras la lectura de los libros de forma paralela, recogemos en un corpus bilingüe francés-español una colección de unidades fraseológicas que comparten las características con la paremia. A continuación, seleccionamos alrededor de una treintena, las cuales plasmaremos en la plantilla creada, y que nos sirve para analizar la teoría que han establecido los autores a los que hacemos referencia.

La ficha paremiológica recoge los equivalentes en la lengua origen (LO) y en la lengua meta (LM). En ella, registraremos el tema de las paremias recogidas, así como el tipo de correspondencia que se establece entre ellas, la técnica que suponemos que ha utilizado el traductor para el transvase de las mismas de la LO a la LM, la tipología en la que se engloban en función de la clasificación de cada autor y una evaluación a nivel traductológico.

En tercer y último lugar, pretendemos responder en el apartado de conclusión a una serie de cuestiones que este estudio ha suscitado en nosotros, tales como:

- ¿Las definiciones poseen una base sólida y se ajustan a la taxonomía?
- ¿Se podrán aplicar las clasificaciones paremiológicas propuestas a nuestra novela en versión original y, a la vez, a su traducción?
- ¿Varían las clasificaciones en función de los autores?
- ¿Son acertadas las propuestas de traducción?

2. MARCO TEÓRICO: ESTUDIO PAREMIOLÓGICO

Como hemos apuntado en el apartado anterior, nuestro marco teórico se va a centrar en las diferentes definiciones de «paremia» existentes para intentar llegar a un concepto de «paremia» que nos sirva como fundamento para el desarrollo de nuestro estudio comparativo del original de R. Queneau y su traducción de F. Sánchez Dragó.

Antes de entrar en materia, nos parece adecuado recoger que la Paremiología —estudio y análisis de los enunciados sentenciosos— y la Paremiografía —recopilación de los mismos— gozan de una dilatada historia¹ tal y como se desprende de los trabajos y colecciones paremiográficas castellanas recogidas en *Romancea Proverbium* (s. XIV) y de *Seniloquium* (s. XV) (Sevilla Muñoz, 1996: 641).

A continuación, procedemos a delimitar nuestro campo de actuación y a establecer la diferencia entre «paremia» y «fraseologismo»; además, presentaremos varias clasificaciones que nos permitan crear una plantilla para nuestra selección de paremias y su posterior estudio.

2.1. CONCEPTO DE «PAREMIA»

2.1.1. Definiciones

Como punto de partida, necesitamos establecer una definición sólida que afiance los pilares del presente estudio. Así pues, comenzaremos realizando una comparación entre las definiciones que ofrecen los diccionarios, en este caso monolingües, en lengua española y francesa. Para ello, hemos utilizado cuatro obras lexicográficas: *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua* y *Diccionario del uso del español* María Moliner, en el caso del español, y *Le nouveau Petit Robert de la*

¹ Véase ANEXO I

langue française 2008 y *Le Trésor de la Langue française informatisé*, en el caso del francés.

DRAE	
<i>paremia</i>	(Del gr. παροιμία, proverbio). 1. f. Refrán, proverbio, adagio, sentencia.

Figura 1. *Definición del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*

MARÍA MOLINER	
<i>paremia</i>	(Del gr. “paroimía”, proverbio). 1. f. *Sentencia o *refrán.

Figura 2. *Definición del Diccionario del uso del español María Moliner*

LE NOUVEAU PETIT ROBERT DE LA LANGUE FRANÇAISE 2008	
<i>parémiologie</i>	[paʁɛmjɔlɔʒi] n.f. – 1842 ◊ du grec <i>paroimia</i> « <i>proverbe</i> » et <i>-logie</i> DIDACT. Étude des proverbes
<i>proverbe</i>	[pʁɔvɛʁb] n. m. – XII ^e ◊ du latin <i>proverbium</i> Formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figure et exprimant une vérité d’expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social. ► adage, aphorisme, dicton, maxime, pensée, sentence; parémiologie. <i>Le proverbe est populaire, et appartient à la «sagesse des nations». « Comme dit le proverbe : Ce qui tombe dans le fossé est pour le soldat ».</i> [...]

Figura 3. *Definiciones del diccionario francés Le nouveau Petit Robert de la langue française 2008*

LE TRESOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISE	
<i>parémiologie</i>	subst. fém. Étude des proverbes. <i>Parémiologie musicale de la langue française, ou explication des proverbes qui tirent leur origine de la musique</i> (Rougnon 1935, p.343). <i>Création d'une revue périodique de parémiologie, dont le besoin se fait sentir</i> (Cl. Buridant ds <i>Richesses du proverbe</i> , Université de Lille, vol. 1,1984, p.XI). [...]

	formant <i>paremio-</i> «proverbe» du gr. παροιμία « <i>id.</i> » et du suff. <i>-logie*</i> .
proverbe	<p>subst. masc.</p> <p>I.</p> <p>A.– Sentence courte et imagée, d'usage commun, qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse et auquel se réfère le locuteur. Synon. <i>adage, dicton, maxime. Parler par proverbes; comme dit le proverbe. L'interprétation des textes doit être très minutieuse. Il faut toujours craindre l'effet du vieux proverbe : « A beau mentir qui vient de loin »</i> (Marin, <i>Ét. ethn.</i>, 1954, p. 65):</p> <p>Les proverbes ne sont point d'entendement, mais de raison. Ils ne concernent jamais la nature des choses, mais ils visent à régler la nature humaine, et vont toujours à contre-pente, contre les glissements qui nous sont naturels. Alain, <i>Propos</i>, 1933, p. 1161. [...]</p> <p>B.– <i>P. ext., littér.</i> Phrase qui contient une sentence et qui exprime une vérité générale. <i>Et l'on est arrivé à ériger en proverbe ce vers, d'ailleurs bien frappé, de Voltaire : Qui sert bien son pays n'a pas besoin d'aïeux (L'Hist. et ses méth., 1961, p. 725).</i></p> <p>♦ <i>Livre des Proverbes; les Proverbes; les Proverbes de Salomon.</i> Livre canonique de l'Ancien Testament qui contient un ensemble de recueils et de maximes morales et de sagesse, le plus important des livres sapientiaux. Le livre des Proverbes, <i>dans la bible hébraïque, fait partie des Hagiographes (Bible 1912, p. 778).</i> [...]</p>

Figura 4. *Definiciones del diccionario francés Le Trésor de la Langue Française informatisé*

Como podemos observar tras haber leído estas definiciones, los diccionarios españoles sí parecen ponerse de acuerdo en sus axiomas; sin embargo, opinamos que son bastante escuetos y parecen establecer una relación de equivalencia entre *paremia* y *refrán / sentencia*. Por otro lado, las fuentes francesas no recogen el término «*parémie*», sino que tenemos que acercarnos hasta «*parémiologie*» y, de ahí, pasar a la acepción de «*proverbe*», la cual se aproxima más a la definición española de *paremia*. En estos casos, la paremiología viene definida como el estudio de los refranes. Del mismo modo, tanto *Le Petit Robert* como *Le Trésor* acotan el estudio de la *paremia* a los refranes y, definen a su vez estos como frases breves de uso común con forma estable y coinciden

ambos al describirlos como «*vérité d'expérience*» (conocimiento de la experiencia) y «*conseil de sagesse*» (sabiduría popular).

Esta breve incursión en las obras de referencia monolingües nos ha permitido darnos cuenta de que en ellas no encontramos una definición aclaratoria que nos ayude a acotar y a delimitar el ámbito de la paremia. Sin embargo, sí que nos permiten apuntar en cierto modo el objeto de nuestro estudio de definición de «paremia» para reducir el perímetro de nuestra búsqueda en torno a las unidades fraseológicas (UF) de refranes y sentencias.

En este punto, tenemos que profundizar en una definición mucho más aproximada, por lo que nos apoyaremos en las propuestas de distintos autores con el fin de aportar una definición consensuada.

La paremiología se define como la ciencia que estudia la paremia, la cual según Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000: 12) es

el archilexema² que engloba los refranes y los términos afines, unidades del lenguaje literal. Es un enunciado memorizado en competencia que se caracteriza por la brevedad, la función utilitaria y didáctica (proporcionar una enseñanza) y el engastamiento en el discurso.

Sevilla Muñoz define a su vez la *paremia* como «una unidad funcional memorizada en competencia» y que se caracteriza por «su brevedad y su carácter sentencioso, por ser una unidad cerrada y [por] estar insertada en el discurso» (Benítez Rodríguez, 2011: 42 *apud.* Sevilla Muñoz, 2008: 26).

Por su parte, Crida Álvarez define *paremia* como un enunciado completo, es decir, «una unidad de comunicación mínima» resultante de «un acto de habla fijado por el

² Entendido este como «la base significativa común que delimita un campo semántico» (M. Martínez, 2003: 116 *apud.* C. Corrales, 1991: 92)

acervo socio-cultural de una comunidad» (2012b: 17). Asimismo, sostiene que *paremia* es la UF que conforma un micro-texto, entendiendo *unidad fraseológica* como la estructura o *bloque prefabricado* que constituye un discurso. En resumen, son sintagmas o frases completas que otros han hecho, que el hablante las interioriza y utiliza sin ser consciente de que no son de creación propia.

García Yelo (2006), apoyándose en el axioma de Sevilla Muñoz (1993), define el concepto de «paremia» como:

El archilexema del universo proverbial, una unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por la brevedad, el carácter sentencioso y consabido, que aparece engastado en el discurso, con forma fija y rasgos lingüísticos propios (García Yelo, 2006: 86)

Asimismo, las paremias vienen incluidas como grupo dentro de las UF junto con los fraseologismos (García Yelo, 2006: 85), que trataremos en el siguiente apartado³ con el fin de establecer una distinción clara dentro del objeto de estudio de nuestro marco teórico.

Somos conscientes de que tras estas tres definiciones, el concepto de *paremia* aún es bastante difuso y las dificultades halladas para poder definirla siguen siendo visibles. Al comprometer la explicación de este tipo de enunciados, necesitamos tener en cuenta todas las consideraciones relativas a la naturaleza del estudio de este campo, para que así, las dificultades que radican en las propias definiciones puedan resolverse en mayor o menor medida. Además, la diversidad de definiciones aportadas para *paremia* no ayuda a esclarecer la realidad a la que se refieren estas unidades heterogéneas (Acevedo, 2006: 5).

³ Véase apartado 2.1.2.

Sin duda, Sevilla Muñoz ha logrado conceder cierta especificidad a la *paremia* gracias a la enunciación de una *definición óptima*⁴ en la que contrasta, relaciona y superpone las diferentes descripciones de las principales obras lexicográficas y tratados paremiológicos. Además, les ha añadido sus características principales con un criterio cuantitativo en función de la frecuencia de aparición de estas en los axiomas anteriores. Aunque, desde nuestro punto de vista —y coincidiendo con Acevedo—, en ciertos momentos nos falta cierta profundidad en las aportaciones que realiza Sevilla Muñoz en cuanto a la visión teórica que propone, la cual posee, sin embargo, una sistematicidad observable junto con una seria consistencia.

Hasta este momento nos hemos centrado en definir *paremia* en español, pero dado que nuestro trabajo quiere presentar un estudio de la *paremia* francés-español, enunciamos a continuación la definición de «*parémie*» siguiendo el mismo esquema de redacción.

Fournié (2011) define «*les parémies comme des énoncés brefs et anonymes disposant d'une autonomie syntaxique et contextuelle et porteurs d'une vérité générale*». Al igual que Sevilla Muñoz, Fournié sostiene la idea de que las *paremias* son enunciados breves insertados en el discurso con una forma fija y autónoma desde un punto de vista sintáctico y contextual.

De esta forma, el concepto de *paremia* extiende un poco sus alas en el momento en que se integran las acepciones de *código social* que siguen los hablantes cuando conocen cierta opinión que ya está admitida en un contexto social (Almataq, Kakish y Smadi, 2012: 154).

⁴ Término acuñado por ACEVEDO, P. (2006): “Dificultades para una definición de la *paremia*. La *sentencia* en la codificación de propiedades discursivas” p. 7

... la parémie est une combinaison linguistique qui circule pour exprimer une opinion communément admise. Elle devient finalement un code social à suivre. La locution, avec le temps, se répète sous une forme raccourcie, comprise par tout le monde. Il en résulte, syntaxiquement, un effet de densité très hardi. Nous pouvons dire [...] que la parémie se caractérise linguistiquement par une certaine autonomie.

Asimismo, Sevilla Muñoz (2009) presenta su definición francesa de *paremia*, en la que recoge que se trata de un

archilèxème qui englobe les proverbes et les termes connexes. La parémie est un énoncé mémorisé qui se caractérise par sa brièveté, sa fonction utilitaire et didactique (fournir un enseignement) et son enchâssement dans le discours.

Tal y como se puede desprender de lo apuntado a lo largo de este apartado, la definición española de *paremia* no difiere tanto de la francesa. Además, hasta principios de los años 60 en la «*Université française*» no existió mucho interés por la Paremiología. (Combet, 2004: 11), por lo que tampoco ha sido fácil encontrar demasiados autores que definan este término.

2.1.2. Paremias vs. Fraseologismos: dos términos, ¿una o dos realidades?

Presentado el concepto de unidad fraseológica aportado por Crida Álvarez (apartado 2.1.1.), nos damos cuenta de que dependiendo de la cara del prisma a través de la que observemos, la clasificación de las UF varía. Si tomamos como referencia una perspectiva amplia, tanto las paremias como los fraseologismos poseen características comunes y se podrían incluir dentro de la fraseología y, entonces, se podrían estudiar bajo el paraguas de esta, puesto que se consideran UF. Sin embargo, si restringimos el campo de visión, las paremias no pueden incluirse en la fraseología como elementos de estudio, del mismo modo que tampoco englobaría a las colocaciones, aun compartiendo

ciertas características con las locuciones, con las fórmulas y con los compuestos léxicos (Crida Álvarez, 2012b: 15).

Para esclarecer esta distinción, Sevilla Muñoz (2010) presenta un esquema en el que se recogen las disciplinas lingüísticas: Paremiología y Fraseología.

DISCIPLINAS LINGÜÍSTICAS	
PAREMIOLOGÍA	FRASEOLOGÍA
Parecias	Fraseologismos
Enunciado breve y sentencioso	Expresión o frase. Unidad de dos o más palabras
Memorizado en competencia	Memorizado en competencia
De forma estable	De forma estable
Insertado en el discurso	Elemento oracional

Figura 5. *Diferencias entre Paremiología y Fraseología de Sevilla Muñoz (2010).*

Como se puede observar en la tabla anterior, la diferencia entre ambos conceptos radica principalmente en el carácter sentencioso del enunciado o de la expresión que estemos trabajando. Sin embargo, ambas están memorizadas por el hablante en competencia y poseen, en general, una forma más o menos estable.

Como resumen a este apartado, debemos mencionar que no existe consenso alguno en cuanto a una terminología común para los estudios fraseológicos y paremiológicos. Por lo tanto, las UF vienen definidas —según Crida Álvarez (2012b)— como «las estructuras o *bloques prefabricados* usados en la construcción del discurso, los cuales pueden ser enunciados completos (parecias) o no (fraseologismos)». De este modo, la *paremia* se enmarca dentro de las UF «que constituye[n] un enunciado completo», es decir, una oración, «producto de un acto de habla fijado por el acervo socio-cultural de una comunidad hablante». Por otro lado, el *fraseologismo* está enmarcado también como unidad fraseológica «que no constituye un enunciado completo», sino que se trata

de un «sistema fijado por la norma» —colocación— o, bien, «fijado por el sistema de una lengua» —locución—, el cual necesita combinarse con otros signos lingüísticos (Crida Álvarez, 2012b: 61).

Para esclarecer un poco más toda esta maraña de información, presentamos la siguiente tabla con la definición de los conceptos que hemos intentado definir y enmarcar a partir de su uso (Crida Álvarez, 2012b: 62).

CONCEPTOS	
FRASEOLOGÍA	Estudio de las normas fraseológicas: fraseologismos, paremias, fórmulas...
PAREMIOLOGÍA	Estudio de las paremias.
FRASEOGRAFÍA	Recopilación y registro de unidades fraseológicas.
PAREMIOGRAFÍA	Recopilación y registro de paremias.
FRASEÓLOGO	Estudioso de las unidades fraseológicas
PAREMIÓLOGO	Estudioso de las paremias.

Figura 6. *Conceptos definidos por Crida Álvarez*

2.2. CLASIFICACIÓN DE LOS TIPOS DE PAREMIA

El término *paremia* se usa como *archilexema* (Crida Álvarez, 2012a: 4 *apud*. Sevilla Muñoz, 1988: 231) o *hiperónimo* (Crida Álvarez, 2012a: 4 *apud*. Corpas Pastor, 1996: 135) de las unidades que componen el ámbito paremiológico, el cual «engloba los términos comunes de proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo...» (Crida Álvarez, 2012a: 4).

Apoyando la idea de Crida Álvarez (2012a) de que no existe, a día de hoy, una clasificación paremiológica que esté aceptada por todos los estudiosos, encontramos muy acertada la afirmación que sostiene Sevilla Muñoz (1993) de que «uno de los grandes

escollos con el que se enfrenta todo aquel que se adentra en el mundo paremiológico es la maraña conceptual que reina por doquier».

Antes de comenzar con la clasificación propiamente dicha, explicitaremos las características típicas que poseen las proverbiales. Para ello, vamos a seguir la línea de Corpas Pastor (1997), puesto que las proverbiales son UF. Así pues, las proverbiales se caracterizan por su «frecuencia de uso», que puede variar de ser *alta* a estar *en desuso*. A su vez, se identifican por su «alto grado de fijación interna», establecida «a partir del orden de los componentes», «de categorías gramaticales» o «en el inventario de los componentes que impide insertar, suprimir, sustituir o transformar» (Crida Álvarez, 2012a: 7 *apud.* Zuluaga, 1980 y Corpas Pastor, 1996). Además, se tiene en cuenta la «fijación externa analítica» en el momento en que se presenta una determinada visión del mundo, el «contenido sentencioso» del que siempre nos habla Sevilla Muñoz, la «potencial idiomática, existencia de variantes y pragmática» (Crida Álvarez, 2012a: 7).

Sevilla Muñoz (1993) es una de las primeras autoras que presentó una clasificación paremiológica, la cual, como bien comentaba ella misma acerca de la clasificación,

no pretende en modo alguno ser la única posible y [...] ha sufrido —y está sufriendo— cambios a la luz de los investigadores que sobre este aspecto realizamos desde hace bastante tiempo. (Sevilla Muñoz, 1993: 15)

Seguidamente pasamos a presentar tres clasificaciones: la de Sevilla Muñoz (1993), la de Crida Álvarez (2012a) y la de Amigo Tejedor (2010), basada en los niveles de traducción.

2.2.1. Clasificación de Julia SEVILLA MUÑOZ

En el año 1993, Sevilla Muñoz, fundadora de la escuela española de paremiología, aportaba la siguiente clasificación⁵, de la cual solo definiremos las cinco primeros grupos marcados con la tipografía de versales:

▪ PAREMIAS PROPIAMENTE DICHAS
▪ PAREMIAS JOCOSAS O IRÓNICAS
▪ PAREMIAS CIENTÍFICAS
▪ PAREMIAS CABALLERESCAS
▪ PAREMIAS PUBLICITARIAS O PROPAGANDÍSTICAS
▪ Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso restringido
▪ Quasi-paremias
▪ Unidades lingüísticas con algunos rasgos paremiológicos
▪ Unidades no pertenecientes al universo paremiológico que, a veces, pueden participar de algún rasgo paremiológico

Figura 7. *Clasificación paremiológica de Sevilla Muñoz (1993).*

Las PAREMIAS PROPIAMENTE DICHAS son aquellas que están relacionadas con las costumbres y los consejos y que «poseen cierto tono aleccionador, critican los defectos y ofrecen modelos de conducta» (Sevilla Muñoz, 1993: 15). El *refrán* es la paremia más representativa en español y se caracteriza por su estructura bimembre, por la idiomatidad, los elementos mnemotécnicos y el carácter popular con matices jocosos y festivos. Además, desde un punto de vista temático, se distinguen varios tipos de refranes: geográficos, meteorológicos, temporales, del trabajo o laborales y supersticiosos. Muy cercanos a los refranes, se encuentran el *proverbio* y el *adagio*. El primero «ofrece un carácter más culto y grave» y se suele «aplicar a los pueblos que han alcanzado un esplendor cultural»; así pues, se alude a los *proverbios chinos*,

⁵ Los ejemplos de la clasificación de Sevilla Muñoz (1993) aparecen en el ANEXO II

árabes... El segundo es «una paremia de carácter frecuentemente culto» que, además, posee un sentido pragmático. Por otro lado, la *máxima*, el *principio* y la *sentencia* «son de origen culto y, en general, de autor conocido». La *máxima* «ofrece normas de conducta con un tono moralizante»; el *principio* «constituye un modelo o una finalidad» y la *sentencia*, «con cierto carácter filosófico, abarca cierta actitud de sabiduría ante las diversas circunstancias de la vida». Otro tipo de paremias propiamente dichas serían los *apotelesmas*, que se caracterizan por ser célebres por haber sido pronunciadas por un personaje o por haber «nacido como consecuencia de un hecho famoso». Si con el tiempo desaparece el autor o las condiciones que crearon el *apotelesma*, entraría dentro de la categoría de *frase proverbial*. Así pues, una *frase proverbial* constituye «una paremia desprovista de elementos mnemotécnicos» que suele contener una fórmula que exprese orden o mandato (Sevilla Muñoz, 1993: 15-17).

Entre las PAREMIAS JOCOSAS O IRÓNICAS destaca el *dialogismo*, en el que el orador actúa como si tuviera un diálogo interno o reprodujera el discurso de otra persona, animal o cosa personificada. Otro grupo significativo sería el *wellerismo*, el cual se forma «tomando como base una frase impersonal y un comentario puesto en boca de un sujeto indeterminado». Asimismo, se pueden incluir dentro de este grupo de paremias «el *chiste*, el *chascarrillo*, algunas *frases hechas*, la *expresión idiomática*, el *timo* o la *muletilla*» en casos puntuales (Sevilla Muñoz, 1993: 17-18).

En el conjunto de las PAREMIAS CIENTÍFICAS se encontrarían aquellas de «origen culto» y que «se emplean en un determinado campo del saber humano», como el *aforismo* en las ramas de la Medicina y de la Jurisprudencia. Además, la *tautología*, el *axioma*, el *teorema* y los *postulados científicos* podrían compartir algún rasgo paremiológico y, por tanto, se incluirían en este grupo (Sevilla Muñoz, 1993: 18).

Otras «unidades lingüísticas» como el *grito de guerra*, la *divisa* y la *paremia épica* formarían parte de las PAREMIAS CABALLERESCAS. El *grito de guerra* apenas se puede considerar como paremia puesto que posee una «estructura mínima». No obstante, la *divisa* está caracterizada por criterios propios (aparte de los correspondientes como paremia): «servir para distinguir y poder representarse a través de figuras, por escrito y de ambas formas». Dentro de esta, se pueden distinguir dos tipos: el *lema* —su función es «hacer comprensible el contenido del blasón y servir de norma de conducta al caballero que lo lleva o lo llevó»— y el *mote* —«contiene un sentido culto que necesita explicación». Además, este último sobresale dado el hecho de que eran los antiguos caballeros quienes lo llevaban «como empresa en las justas y torneos»—. Estas paremias heráldicas, tal y como afirma Sevilla Muñoz (1993), las puede llevar «una ciudad, un país, una corporación, una institución». Asimismo, dentro de este conjunto se contemplan las *paremias épicas*, las cuales aparecen tan solo en poemas épicos, «con los que se identifican estilísticamente y semánticamente» (Sevilla Muñoz, 1993: 18-19).

Los *eslóganes* en la actualidad se centran «en el mundo comercial, para conseguir traer clientes o vender determinados productos». Además, hoy en día «es muy común que la publicidad utilice como *reclamo*» las PAREMIAS PUBLICITARIAS (Sevilla Muñoz, 1993: 19).

2.2.2. Clasificación de Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ

Crida Álvarez propone una clasificación⁶ de las paremias basándose en criterios genéticos o de origen, pragmáticos, morfológicos y semánticos. El autor afirma que «se trata de una clasificación que aún está en estudio y debate» (Crida Álvarez, 2012a: 12).

⁶ Los ejemplos de la clasificación de Crida Álvarez (2012a) aparecen en el ANEXO III

«Una primera gran división de las proverbs está determinada por su origen, ya sea este conocido o anónimo». Asimismo, se debe tener en cuenta el «uso actual de la provia», que puede ser de dos tipos: culto o popular. Así pues, «una provia puede tener un origen conocido», aunque la mayoría de los hablantes lo ignore, aun cuando se use de forma habitual esta provia o sea muy popular. Además, se podría producir el efecto contrario, en el que una provia de origen anónimo puede posteriormente formar parte de un contexto culto, incluso si en un momento determinado fue de uso popular. En consecuencia,

el origen puede ser conocido o no por parte del hablante, dependiendo de su formación cultural, pero el conocimiento o la ignorancia del origen de una provia no es un impedimento para su uso, ya sea culto o popular. (Crida Álvarez, 2012a: 14)

En la clasificación propuesta por Crida Álvarez se tiene en cuenta tanto «el punto de partida como el de llegada de una provia», produciéndose así una interrelación entre los términos *conocido*, *anónimo*, *culto* y *popular*. Bien es sabido que ciertos proverbios de origen bíblico o grecolatino «son muy populares y de uso común», aunque la mayoría de los hablantes desconoce su procedencia y, por este motivo, los denomina *refranes* al considerarlos anónimos.

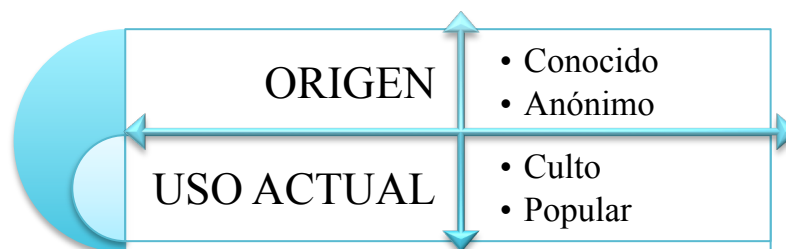


Figura 8. *Interrelación entre el origen y el uso actual de las proverbs según Crida Álvarez (2012a)*

Se entiende por PAREMIA DE ORIGEN CONOCIDO todo enunciado sentencioso que se ha extraído de textos, tanto escritos como orales, que, además, presentan «cierta frecuencia de uso». Del mismo modo, se incluiría aquí los enunciados sentenciosos que

poseen una «fijación formal», una «especialización semántica», también denominada «lexicalización», una «potencial idiomática» y «cuyo uso actual puede ser culto o popular» (Crida Álvarez, 2012a: 15). Asimismo, las paremias de origen conocido coinciden, en parte, con las denominadas *citas* de Corpas Pastor:

enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio (Crida Álvarez, 2012a: 15 *apud*. Corpas Pastor, 1996: 143)

La procedencia de este tipo de paremias de origen conocido es muy variada según Crida Álvarez (2012a), desde la Biblia, el mundo grecolatino, pasando por la literatura nacional e internacional, la historia e, incluso, la propaganda comercial o política. Así pues, las paremias de origen conocido serían el *proverbio* y el *aforismo*⁷.

El *proverbio*, para Crida Álvarez (2012a), «es un enunciado sentencioso de origen conocido» que se caracteriza por poseer una procedencia culta, una antigüedad, un tono grave, una idiomática limitada o nula, una potencial variación y un uso preferentemente culto. Según la procedencia, se distinguen dos tipos de *proverbios*: el *proverbio bíblico* y el *proverbio grecolatino*. El primero «constituye el proverbio por antonomasia» y la fuente del mismo es la Biblia. No obstante, el segundo se ha tomado de la cultura grecolatina y si se utiliza en su idioma original, Crida Álvarez considera que «debe ser denominado *proverbio*». Sin embargo, si se usa la forma traducida al español se debería incluir dentro de otro tipo de paremias.

El *aforismo*, según Crida Álvarez (2012a), «es un enunciado sentencioso de origen conocido», el cual se identifica gracias a una potencial procedencia culta, un potencial

⁷ Crida Álvarez (2012a) considera que «términos como *principio*, *máxima*, *sentencia*, *adagio*, *apoteagma*, *lema*, *consigna*, *eslogan*, *axioma*, *postulado* y otros son solo sinónimos de estas dos tipologías» (el *proverbio* y el *aforismo*). Además, añade que «su uso se debe tan solo a criterios diacrónicos» que no comparte, ya que crean «solapamientos innecesarios».

conocimiento del autor, un tono grave, un alto grado de fijación interna, una idiomática limitada o nula, una potencial variación y un uso preferentemente culto. Los *aforismos* se atribuyen a personajes famosos, tanto reales como ficticios, por ejemplo: a filósofos, políticos o literatos, entre otros. En este caso, son el contenido y el origen los criterios que determinan la diferente tipología de los mismos: *aforismos éticos, políticos, de origen científico o profesional y de contenido vario*. El *ético* ofrece una enseñanza de carácter general, también puede proponer o condenar cierto comportamiento y encierra en sí una doctrina. Por otro lado, el *aforismo político* resume una ideología y, al igual que el anterior, encierra una doctrina en relación con la política. El *aforismo de origen científico o profesional* proviene, tal y como su nombre indica, de la rama científica o también de la pseudo-científica, técnica o profesional. Sin embargo, Crida Álvarez exclusivamente la considera como «paremia» cuando su uso se da en contextos que no están en relación con el campo del que provienen, ya que en esos ámbitos se los denomina *axioma, postulado...*

Otro gran grupo estaría compuesto por las PAREMIAS DE ORIGEN ANÓNIMO. Todas estas se caracterizan por ser enunciados sentenciosos de carácter popular, con cierta frecuencia de uso, con una fijación normal, una especialización semántica o lexicalización y con una potencial idiomática. El *refrán*, la *frase proverbial* y el *dialogismo*⁸ formarían parte de este conjunto de paremias de origen anónimo.

El *refrán*, utilizando las palabras de Crida Álvarez (2012a: 30) es «un enunciado sentencioso de carácter anónimo popular con una frecuencia de uso variable» —que puede ser tanto alta como estar en desuso— que se basa en la experiencia, comparte un

⁸ Crida Álvarez (2012a) considera que «términos como *wellerismo, paremia jocosa o irónica, paremia geocosmológica*, y otros son solo sinónimos de estas tipologías» (el *refrán*, la *frase proverbial* y el *dialogismo*). Además, añade que «su uso se debe a criterios diacrónicos o neológicos» que no comparte, ya que crean «solapamientos innecesarios».

valor de verdad universal y en el que se observa una potencial «pragmaticidad». Además, posee una fijación formal, que no impide las variantes. En general, su estructura es bimembre. El *refrán* goza de una especialización semántica o lexicalización, además de conservar una potencial idiomática. En esta paremia, se observan elementos mnemotécnicos, al igual que es posible que se distinga algún elemento jocoso. En este caso, Crida Álvarez señala que para Sevilla Muñoz

el refrán es una paremia, esto es, un enunciado breve y sentencioso memorizado por los hablantes; destaca principalmente por ser popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y por poseer elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización; en muchos casos es metafórico y puede ser jocoso. En cuanto a su léxico es sencillo, coloquial y, a veces, arcaico. (Sevilla Muñoz, 2002: 71)

La tipología del *refrán* que establece Sevilla Muñoz se apoya en criterios temáticos o semánticos y es la que, en este caso, apoya Crida Álvarez. De este modo, se hablaría de dos subgrupos de *refranes*: *de alcance general* y *de alcance reducido*. Los *refranes de alcance general* «abordan temas universales y su sentido es metafórico (idiomático), por lo que pueden ser aplicados en un sinfín de situaciones» (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2002: 25-26). Asimismo, dentro de estos *refranes* se puede diferenciar una subtipología formada por los *refranes amorosos*, los *amistosos*, los *morales*, los *médicos*, los *económicos*... Por otro lado, se encuentran los *refranes de alcance reducido*, que «están limitados en el tiempo y el espacio a determinados grupos de hablantes» (Crida Álvarez, 2012a: 34). Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (2002) señalan cuatro subtipos dentro de estos *refranes*: los *temporales* y *meteorológicos*, los *laborales*, los *supersticiosos* y los *geográficos*. Salvo los *refranes supersticiosos*, «los demás subtipos corresponden a lo que en francés se denomina «*dicton*» (Crida Álvarez, 2012a: 34).

La *frase proverbial* «es un enunciado sentencioso de carácter anónimo popular con una frecuencia de uso variable» cuya estructura más común es la unimembre. Asimismo, posee una fijación formal, la cual permite ciertas variantes. La *frase proverbial* se caracteriza porque posee una especialización semántica (*ibid.*, 39).

Tal y como se observa, la *frase proverbial* y el *refrán* son muy similares. La diferencia entre ambos radica, como afirma Crida Álvarez, «en la estructura oracional y en la presencia o ausencia de elementos mnemotécnicos».

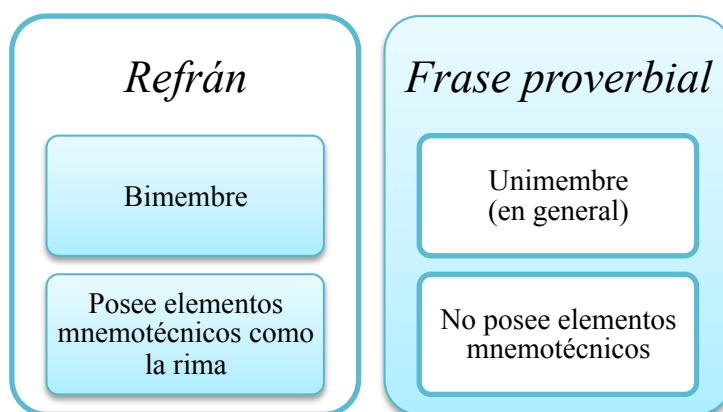


Figura 9. *Diferencias entre refrán y frase proverbial según Crida Álvarez (2012a)*

Crida Álvarez (2012a) afirma, utilizando las palabras de Corpas Pastor, que las locuciones verbales con estructura oracional que tienen carácter de enunciado, se pueden conjugar en tiempo, persona, modo y aspecto. Además, estas locuciones constituyen un subtipo dentro de las frases proverbiales (*ibid.*, 41).

El criterio de fijación de las categorías gramaticales de tiempo, persona, número y género permite que se establezcan dos subtipos de *frases proverbiales*: la *fija* y la *no fija*. Crida Álvarez (2012a) clarifica que las *frases proverbiales no fijas* «son las locuciones verbales de estructura oracional, con carácter de enunciado» (*ibid.* 43).

El *dialogismo* «es un enunciado sentencioso de carácter anónimo popular con frecuencia de uso variable» (*ibíd.* 44). Al igual que las otras dos paremias anteriores —el *refrán* y la *frase proverbial*—, este posee una fijación formal con posibilidad a tener ciertas variantes. En este caso, su estructura es de diálogo. Además, en el *dialogismo*⁹, que se basa en la experiencia sin conseguir el grado de verdad universal, existe un carácter de especialización semántica con una idiomatidad potencial, lo cual hace que sea muy probable que se observen elementos mnemotécnicos y jocosos.

Con el siguiente esquema¹⁰ pretendemos organizar de forma visual la taxonomía de las paremias de Crida Álvarez, la cual hemos presentado en el presente apartado.

⁹ Para Crida Álvarez (2012a) no existe diferencia alguna entre *dialogismo* y *wellerismo*.

¹⁰ Véase pág. 27.

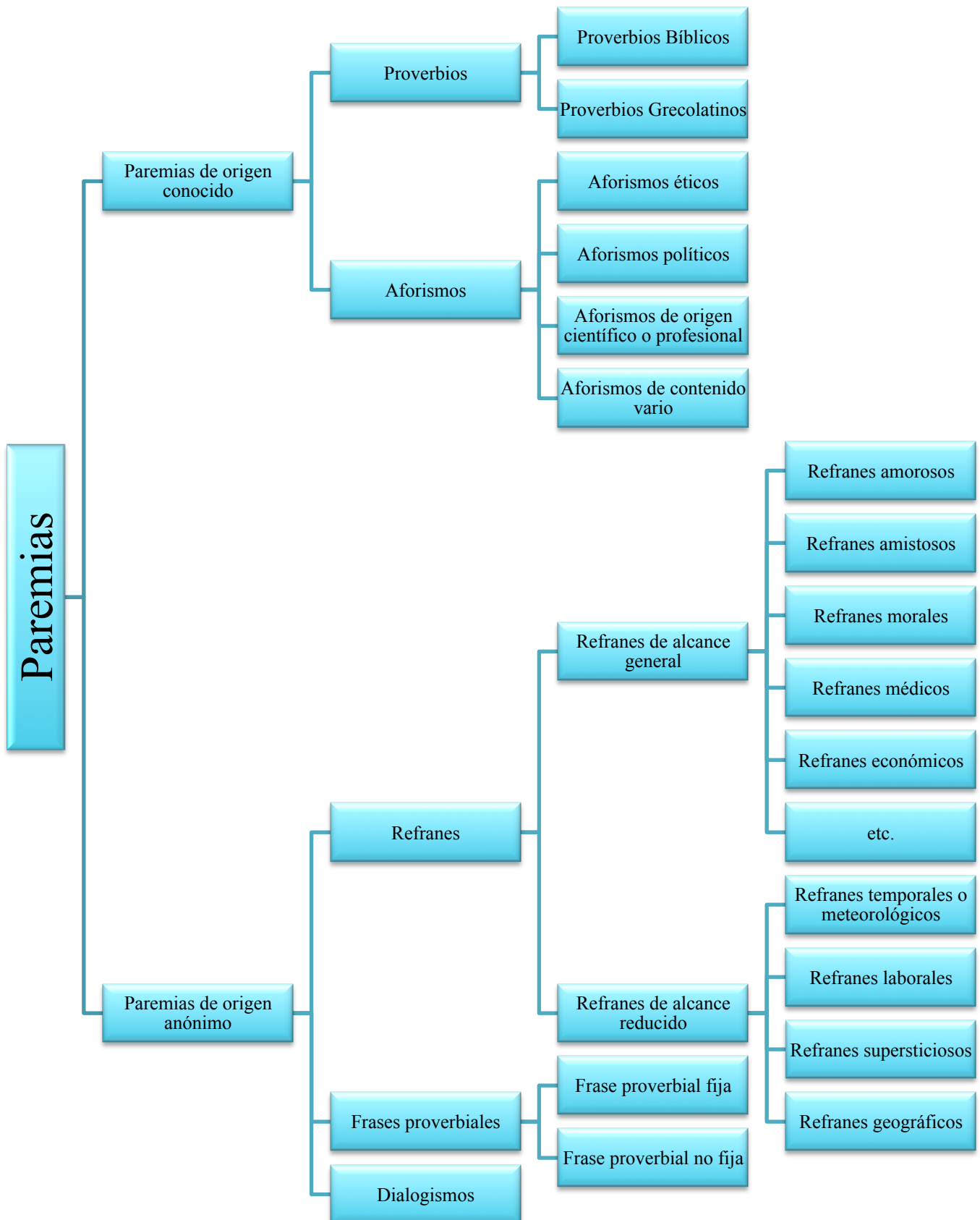


Figura 10. *Taxonomía de las paremias según Crida Álvarez (2012a)*

2.2.3. Clasificación de niveles de traducción de Melisa AMIGO TEJEDOR

Esta nueva clasificación nos permite tomar como referencia un nuevo campo dentro del estudio comparativo: la traducción. Amigo Tejedor (2010) establece los siguientes niveles de traducción¹¹.

<i>Traducción interesante</i>	Adaptación que compensa el registro utilizado en el texto original
<i>Traducción estándar o equivalencia</i>	Correspondencia con una expresión acuñada o posible
<i>Traducción literal</i>	Expresión idéntica
<i>Sobretraducción</i>	Con explicación
<i>Infratraducción</i>	Entropía
<i>Distinto sentido</i>	Podría darse incluso falso sentido

Figura 11. *Niveles de traducción de Amigo Tejedor (2010).*

Amigo Tejedor (2010) tilda de TRADUCCIÓN INTERESANTE aquellos ejemplos en los que la «traducción ha logrado traspasar el nivel real por otro figurado», e incluso ha llegado a «reproducir el registro coloquial» que posee en la lengua de origen. Además, se pueden incluir en este grupo, aun cuando la forma de la UF no se adapte de una lengua a otra. En el grupo de TRADUCCIÓN ESTÁNDAR O EQUIVALENCIA se encontrarían las expresiones que tienen una misma correspondencia en la lengua origen (LO) y en la lengua meta (LM). Asimismo, las TRADUCCIONES LITERALES serían aquellos ejemplos cuya traducción LO → LM «se realiza con expresiones de forma idéntica». Dentro del conjunto de SOBRETRADUCCIONES se enmarcarían aquellas unidades que «carecen de correspondencia» en LM y, en su caso, «lo que se ofrece en la traducción es el significado» de la paremia o una explicación de la misma. En el nivel de INFRATRADUCCIÓN se añadirían todos esos «ejemplos que por su variedad podríamos denominar *cajón de sastre*» en los que, por ejemplo, no se mantiene el mismo registro

¹¹ Los cuales aplicaremos en el apartado 3.

ni la intensidad de la UF en ambas lenguas. En el apartado de DISTINTO SENTIDO se incluyen todos esos enunciados «que parten de una interpretación inadecuada, debida a un error de comprensión del texto o de la expresión en determinadas ocasiones», lo que quizás origine «una traducción débil, cuando no engañosa». Asimismo, esta traducción puede que se limite «a dar una explicación *sui generis*» o, incluso, que se produzca un *falso sentido* en la traducción (*ibíd.* 180-185).

2.3. TIPOLOGÍA PAREMIOLÓGICA FRANCO-ESPAÑOLA

A través de la revisión de la clasificación paremiológica de Sevilla Muñoz (2010)¹², presentamos a continuación la correspondencia terminológica francesa (Sevilla Muñoz, 2009: 20-31) y la española (Sevilla Muñoz, 2010: 10-20).

FRANCÉS	ESPAÑOL
<i>Adage</i>	Adagio
<i>Aphorisme</i>	Aforismo
<i>Apophtegme</i>	Apotegma
<i>Dicton</i>	Refrán (meteorológico, laboral o supersticioso)
<i>Locution proverbiale</i>	Locución proverbial
<i>Maxime</i>	Máxima
<i>Phrase proverbiale</i>	Frase proverbial
<i>Proverbe</i>	Refrán
<i>Proverbe</i>	Proverbio
<i>Proverbe dialogué / Dialogisme</i>	Dialogisme
<i>Sentence</i>	Sentencia

Figura 13. Correspondencia FR-ES de la terminología paremiológica de Sevilla Muñoz (2009 y 2010) y Sevilla Muñoz y Quevedo Aparicio (1995).

¹² Véase ANEXO IV. Figura 12.

Como se observa en la figura anterior, el problema con la correspondencia aparece en los niveles de «*proverbe*» → *refrán* / *proverbio* y de «*proverbe*» / «*dicton*» → *refrán*. Así pues, el término francés «*proverbe*» sirve para designar dos realidades en español, el *refrán* y el *proverbio*, los cuales se diferencian entre sí en el carácter popular del primero, frente al culto del segundo. No obstante, ambos comparten criterios de clasificación como la estructura bimembre, el carácter y uso popular, la idiomática, la enfatización y la omisión de elementos léxicos. Por otro lado, el vocablo *refrán* en español puede ser en francés tanto «*proverbe*» como «*dicton*»¹³. Sin embargo, la labor para encontrar la correspondencia del *refrán* español en francés es muy sencilla si se conoce la temática concreta; por ende, los *refranes meteorológicos, laborales y supersticiosos* se corresponden con los «*dictons météorologiques, du travail*» y «*de la croyance*», caracterizados por un sentido literal muy frecuente y por el uso de la rima. En consecuencia, los *refranes geográficos y morales* se corresponden con los «*proverbes locaux*» y «*morals*» (Sevilla Muñoz y Quevedo Aparicio, 1995: 137-138).

¹³ Véase ANEXO IV. Figura 12.1

3. ESTUDIO PAREMIOLÓGICO COMPARADO

Abarcado ya el marco teórico, nos adentramos en el estudio propiamente dicho de aquellas paremias que hemos seleccionado en el libro de Queneau y de la traducción de Sánchez Dragó. Procederemos a realizar un estudio de índole comparativo, a través del cual intentaremos demostrar las relaciones entre la paremia francesa y la española y establecer semejanzas y diferencias desde un punto de referencia tanto interlingüístico como intercultural.

Para crear la sintonía entre los criterios utilizados por el escritor y por el traductor de la obra, procederemos al estudio del establecimiento de las correspondencias según menciona Corpas Pastor (2003: 216): accediendo, en primer lugar, al nivel lexicológico a través del plano teórico, y, para, a continuación, pasar a los niveles textuales y discursivos en el plano real.

Asimismo, usaremos los tipos de correspondencias entre paremias de lenguas diferentes que establecieron Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (2000), la *literal* y la *conceptual*. En la primera correspondencia, la equivalencia comparte tanto «significado» como «forma»; y, en la segunda, tan solo existe una «coincidencia de significados». Además, estos autores determinaron cuatro técnicas para la búsqueda de correspondencias de paremias entre dos o más lenguas, que nos ayudarán a determinar la tipología de las mismas: *actancial*, *temática*, *sinonímica* e *hiperonímica*.

La *técnica actancial* «consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares» de la LM que posean el mismo actante¹⁴ o uno similar que el de las

¹⁴ Entendiendo *actante* como «el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo». (Sevilla Muñoz, 2004a)

paremias de la LO (Sevilla Muñoz¹⁵, 2004a). Mediante esta técnica, se determinan correspondencias tanto literales como conceptuales. La *técnica temática* «consiste en buscar correspondencias a través de la idea clave» (Sevilla Muñoz, 2004b). Una complementaria de las dos anteriores es la *técnica sinonímica*, la cual «consiste en buscar correspondencias paremiológicas» en las que se valora «el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave». En este caso, se observan «correspondencias literales y/o conceptuales» en lenguas diferentes y «concordancias conceptuales» en sinónimos paremiológicos en el mismo idioma, que ayudarán a establecer «el orden prioritario de las correspondencias» (Sevilla Muñoz, 2005). Por último, la *técnica hiperonímica* «consiste en la búsqueda de una paremia hiperonima» siempre y cuando no se hallen paremias específicas en la LM (Sevilla Muñoz, 2011).

Con todo ello, podemos resumir que la *concordancia* se establece «entre paremias de la misma lengua», lo que origina «sinónimos paremiológicos»; la *correspondencia*, entre paremias de diferentes idiomas puede ser «literal» —igual significado y forma— o «conceptual» —igual significado—; y la *equivalencia*, «entre paremias de diferentes lenguas», puede ser «total» —igual que las *correspondencias literales*— o «parcial» —sinónimo de *correspondencia conceptual*— (Crida Álvarez, 2012:66 *apud.* Sevilla Muñoz).

A partir de la creación de la siguiente ficha pretendemos establecer la taxonomía de clasificación de paremias y valorar si resulta efectiva la categorización que hemos presentado en el apartado 2.2. Para ello, en la columna central situamos la paremia original en francés, y en la de la derecha, su traducción en español —de la que partimos para nuestro estudio—. De esta manera, en la columna de la izquierda situamos en diversas filas los criterios paremiológicos de estudio escogidos. De este modo, en la primera fila, observamos los

¹⁵ Sevilla Muñoz 2004a, 2004b y 2005 engloba tanto a Julia Sevilla Muñoz como a Manuel Sevilla Muñoz.

equivalentes francés-español de las proverbios recogidas en nuestra selección; en la segunda, el tema de las mismas; en la tercera, el tipo de correspondencia —literal o conceptual—, que acabamos de presentar anteriormente de la mano de Sevilla Muñoz (2000); en la cuarta, la técnica que consideramos que ha utilizado Sánchez Dragó en el transvase de la LO a la LM o que podemos aplicar a partir de la comparación de los dos equivalentes; en la quinta, la categoría paremiológica en la cual incluimos ambas proverbios en la clasificación de Sevilla Muñoz (1996, 2010)¹⁶ y en la de Crida Álvarez (2012a)¹⁷ y; por último, en la sexta fila, la valoración de la traducción francés-español según los niveles establecidos por Amigo Tejedor (2010)¹⁸. A continuación, presentamos la plantilla que utilizaremos a lo largo de todo el estudio.

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		Ejemplo de <i>parémie</i>	Ejemplo de proverbio
Tema			
Correspondencia		Literal o conceptual	
Técnica		actancial, temática, sinonímica o hiperonímica.	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Véase figura 13 (p. 29)	Véase figura 7 (p. 18)
	Crida Álvarez (2012a)	Véase figura 12 (ANEXO IV)	Véase figura 10 (p. 27)
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Véase figura 11 (p. 28)	

Figura 14. *Plantilla para el estudio paremiológico*

Seguidamente, explicaremos el proceso que hemos seguidos a la hora de seleccionar las distintas proverbios, las cuales en determinados casos irán acompañadas de un breve contexto para facilitar, así, la comprensión del estudio. En primer lugar, realizamos una lectura global

¹⁶ Véase apartado 2.2.1. para la proverbio español y 2.3. para la francesa.

¹⁷ Véase apartado 2.2.2. para la proverbio español y 2.3. para la francesa.

¹⁸ Véase apartado 2.2.3.

del libro original en francés y de su traducción al español para obtener, de este modo, una idea general de la tipología textual a la que nos enfrentábamos. En una segunda lectura en paralelo de la novela tanto en la lengua de Molière como en la de Cervantes, comenzamos a marcar *grosso modo* todo aquello que, a nuestro parecer, podría ajustarse al concepto de paremia para, en una etapa posterior, confeccionar a partir de esto un corpus bilingüe francés-español¹⁹. En este punto de nuestro proceso, extrajimos y revisamos aquellas²⁰ que bajo nuestra consideración cumplían, al menos, con alguno de los rasgos paremiológicos que hemos definido en el apartado 2. Seguidamente, seleccionamos una treintena de paremias a las que aplicaremos nuestra plantilla, de las cuales veinte serán objeto de un estudio en las próximas páginas. En esta última colección, hemos tenido en cuenta tanto el plano real de los niveles textuales y discursivos como el teórico del nivel lexicológico para su selección. Con esta aplicación en la ficha queremos demostrar cómo se comporta la selección de paremias y valorar si nuestra plantilla se acomoda a las exigencias que puedan plantear estas UF.

3.1. CLASIFICACIÓN DE LOS TIPOS DE PAREMIA

Así pues, recogidas las 32 paremias y seleccionadas las 20²¹ que trataremos en profundidad, nos disponemos a trasvasar la categorización paremiológica que desarrollamos en el marco teórico al estudio real con el libro de Queneau y su traducción de Sánchez Dragó a través de la aplicación de la plantilla que hemos confeccionado en líneas anteriores en el apartado 3.

¹⁹ Véase ANEXO V

²⁰ Véase ANEXO VI

²¹ Véase ANEXO VI, marcadas con un tic en la columna sombreada de la derecha.

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		Aujourd'hui, pas moyen. (p.12)	Hoy, nasti. (p.10)
Tema		Rechazo, negación.	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅ ²²	Paremia jocosa o irónica
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Infratraducción	

Figura 15. *Equivalentes extraídos del capítulo I.*

«Hoy, nasti» proviene de la expresión popular *nasti de plasti*, la cual tiene como objetivo rechazar una propuesta. Como observamos, la expresión no está completa, sino que solo aparece una parte, tal y como sucede con otro tipo de paremias. La correspondencia de los equivalentes es conceptual, pues solo se transmite la idea clave de rechazo. Sánchez Dragó ha ido más allá, pues aun manteniendo el nivel familiar de la frase original de Queneau, ha cambiado la intensidad de la UF al convertirla en una paremia. Para Sevilla Muñoz (1996, 2010) se clasificaría dentro de las paremias jocosas o irónicas como *frases hechas*, mientras que para Crida Álvarez (2012a) estaría dentro del grupo de paremias anónimas y, a su vez, en las frases proverbiales fijas. La hemos incluido en este grupo puesto que la estructura es unimembre y, además, posee una fijación formal considerable, la cual permite ciertas variantes, como la elisión de la última parte del enunciado como en este caso, al igual que, observamos cierta especialización semántica.

²² Símbolo (∅) utilizado cuando el enunciado no se engloba dentro del ámbito de paremia.

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
	Equivalentes	Il se mit à chanter un refrain obscène, puis les prouesses des trois orfèvres achevées , il sifflota, pas trop fort pour ne pas réveiller la petite, quelques sonneries de l'ancien temps telles que l'extinction des feux, le salut au drapeau , caporal conconcon, etc. (p.26)	Se puso a canturrear un estribillo obsceno y a continuación, una vez coronadas las proezas de los hermanos Pinzones , silbó en sordina, para no despertar a Zazie, varios motivos militares de los viejos tiempos, tales como quinto levanta , ya está aquí el pájaro y retreta. (p.24)
	Tema	Militar	
	Correspondencia	Literal y conceptual	
	Técnica	Actancial y temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Phrase proverbiale	Paremia caballeresca
	Crida Álvarez (2012a)	Phrase proverbiale	Frase proverbial fija
	Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción interesante	

 Figura 16. *Equivalentes extraídos del capítulo II.*

En este caso presentamos dos paremias relacionadas con la ámbito militar, en la que se ha asimilado la idea de las proezas realizadas por los tres orfebres —protagonistas de una popular canción francesa— a aquellas de los hermanos Pinzón, que, además eran tres y pasaron a la historia más que por formar parte del primer viaje de Colón a América, por la satírica canción de la que son protagonistas. Del mismo modo, «quinto levanta» y «*le salut au drapeau*» son canciones populares de origen militar. La valoración de la traducción en este caso es bastante positiva, dado el hecho de que se consigue esa traslación de ideas con imágenes claras manteniendo el aspecto socio-cultural francés en español. Respecto a la técnica, observamos cómo en este caso se puede

haber utilizado la *actancial*, ya que ambas poseen un actante parecido en cuanto a esos tres personajes manteniendo las correspondencias tanto literales como conceptuales; asimismo, percibimos cómo el traductor ha conservado la correspondencia a través de la idea clara y, por lo tanto, el uso de la *técnica temática*. En cuanto a la categoría paremiológica, los dos autores coinciden en que son paremias populares, para la clasificación de Sevilla Muñoz (1996, 2010) estaría situado en el marco de las paremias caballerescas por su índole militar y, para Crida Álvarez (2012a)²³ se trata de una frase proverbial fija, ya que su estructura oracional no es una locución verbal con carácter de enunciado. No obstante, en francés seguiría siendo *phrase proverbiale* debido a sus características de enunciados unimembres que carecen de rima.

Hasta este punto, hemos estado presentando el estudio paremiológico acompañado por las diferentes fichas de forma explícita. A partir de este momento nos disponemos a presentar solo los equivalentes francés-español para no sobrecargar el presente trabajo con un exceso de tablas. Seguidamente, realizaremos el comentario propio tal y como hemos estado realizando hasta ahora. No obstante, el resto de fichas se podrán observar en diferentes anexos²⁴ a los que haremos referencia en cada par de equivalentes.

—Alors quoi, merde, on peut plus dormir ? (p.28)	—¿Qué puñetas pasa? Aquí no hay cristo que pegue ojo. (p.27)
--	---

Figura 16.1. *Equivalentes extraídos del capítulo II.*

En esta ocasión, el enunciado francés no se corresponde con ninguna paremia. No obstante, la versión española se enmarcaría como *paremia propiamente dicha* y como *frase proverbial no fija*, según Sevilla Muñoz y Crida Álvarez respectivamente. Asimismo, se caracteriza por su estructura oracional de locución verbal, que proviene de la variación

²³ A partir de este momento, siempre que hagamos referencias a las categorías paremiológicas de estos dos autores suprimiremos la cita de la fecha para agilizar la lectura.

²⁴ Véase ANEXO VII

de la proverbia «no haber Dios que...» (Martínez López y Jørgensen, 2009: 158). Por otro lado, consideramos que la traducción es equivalente, debido a que existe una correspondencia entre la LO y la LM; no obstante, existe una adición de expresión en el español en la que se mantiene la idea clave, pero no el mismo registro.

[...] sans mot dire [...] (p.33)	[...] sin decir esta boca es mía [...] (p.33)
----------------------------------	---

Figura 17.1. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

Nos encontramos ante una expresión acuñada que significa «no decir absolutamente nada» (Ramos y Serradilla, 2000: 72). La correspondencia de estos equivalentes es *conceptual*, dado el hecho de que mantiene el significado, aunque no la forma, aun si comienza la oración con la partícula «sans – sin» y utiliza el verbo «decir» en los dos casos. Asimismo, observamos cómo se ha establecido una correspondencia a través de la idea clave de «no decir una palabra», por lo tanto, podríamos añadir que estos equivalentes se han conseguido gracias a la *técnica temática*. En ambas clasificaciones paremiológicas, estas locuciones se encuadran dentro de la categoría de frase proverbial y *locution proverbiale*, ya que se caracterizan por el hecho de que poseen una estructura unimembre y, por el contrario, carecen de elementos mnemotécnicos.

—Ça vous apprendra à faire le terre-neuve , [...] (p.36)	—Así aprenderá usted a meterse donde no le llaman [...] (p.35)
---	---

Figura 19.1. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

Esta expresión proverbial, tanto en francés como en español, forma parte del grupo de proverbia anónimas o populares que definieron Sevilla Muñoz y Crida Álvarez. La traducción de la misma ha alcanzado un equivalente estándar en el que se mantiene el nivel de la UF de la LO en la LM. La correspondencia entre ellas es literal, puesto que

detectamos que la forma del enunciado que comienza por infinitivo se mantiene. De la misma manera, podemos detectar un uso de *técnica actancial*, ya que es ese «vous – usted» lo que designa el ser que participa en el proceso expresado por el verbo «faire – meterse».

[...] moi j'm'en fous. (p.43)	A mí plim. (p.42)
-------------------------------	-------------------

Figura 22.1. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

Este breve enunciado unimembre lo posicionamos, según la clasificación Sevilla Muñoz, dentro de la paremia jocosa debido a su carácter jovial tal y como indica el nombre que designa esta familia paremiológica. No obstante, aunque es una paremia de origen popular en ambas categorías, en la de Crida Álvarez lo situaremos como dialogismo, ya que existe un carácter de especialización semántica con cierta idiomática que se percibe en «plim» como elemento jocoso. Además, observamos cómo la correspondencia de estos equivalentes es conceptual, ya que se conserva el significado de la LO en la LM. De la misma forma, hemos valorado esta traducción como interesante dado el hecho de que el traductor ha conseguido con su enunciado que el lector recuerde el famoso slogan de una marca de colchones, si bien esta es una variante de la expresión «A mí, Prim»²⁵, en relación con el General Juan Prim (Diccionario de dichos y refranes, 2000).

[...] vous y connaissez rien. (p.52)	Y usted [...] no sabe de la misa la media. (p.53)
--------------------------------------	---

Figura 24.1. *Equivalentes extraídos del capítulo IV.*

²⁵ Al parecer, el origen de esta expresión tiene relación con el general Juan Prim (1818-1870), antes de la Revolución de 1868, llamada *La Gloriosa*. Algunos autores suponen que la expresión "A mí, plin" sería una corrupción de «A mí, Prim», lo cual se diría cuando a uno le preguntaran por sus aficiones políticas. Otros autores prefieren negar este origen y sostienen que es una de las muchas frases elaboradas en función de su sonido o sin ningún significado en absoluto. (<https://sites.google.com/site/darlealalengua/assignments/%C2%A1amiplin>)

En el capítulo IV, nos encontramos con esta correspondencia literal de equivalentes donde el mismo actante «vous – usted» en la LO y en la LM designa el desconocimiento, en nuestro caso, que tiene el «fulano» que está discutiendo con «Zazie» sobre el caso de asesinato familiar. Así pues, consideramos que la técnica que se puede usar es la *actancial*. En cuanto a la categorización, una vez más este enunciado no se establece en francés como paremia, mientras que la traducción en español sí, el cual lo clasificaríamos como locución y frase proverbial en las tipificación de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez respectivamente.

—Elle y connaît rien. (p.62)	—La mocosa está inalbis. ²⁶ (p.63)
------------------------------	--

Figura 24.1. *Equivalentes extraídos del capítulo IV.*

La traducción de estos enunciados la valoramos como equivalente, puesto que las expresiones comparten la misma correspondencia temática o conceptual en la LO y en la LM, si bien Sánchez Dragó sube el registro al incluir una locución de origen latino. Podemos afirmar que se ha aplicado la *técnica sinonímica* en esta traslación, ya que el mismo grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave se ha mantenido. Respecto a la clasificación, nos encontramos con paremias populares que funcionan como locuciones proverbiales en Sevilla Muñoz y como frases proverbiales no fijas.

Le type, lui, s'énerve pas. (p.71)	El fulano pierde los estribos. (p.73)
------------------------------------	--

Figura 28.1. *Equivalentes extraídos del capítulo VI.*

²⁶ La expresión correcta es separada: *in albis*

En esta ocasión, la traducción del enunciado anterior es errónea. Sánchez Dragó comete un contrasentido, dado que en el texto origen (TO) *el fulano no se pone nervioso*, mientras que en el texto meta (TM) observamos que «el fulano» *sí* «pierde los estribos». Obviando el error, la correspondencia sería literal puesto que el significado y la forma se mantiene como oración sujeto-predicado. La técnica que detectamos en esta traslación es la *actancial* dado que el actante «*le type* – el fulano» es el mismo en la LO que en la LM y es este quien participa en el proceso que expresa el verbo «*ne pas s'énervé* – perder los nervios». Los equivalentes tratados se clasifican como frases proverbiales para ambos autores, añadiendo *no fijas* en la tipología de Crida Álvarez y, se caracterizan por ser enunciados unimembres sin rima.

Ne sutor ultra crepidam, [...] (p.78)	«Ne sutor ultra crepidam», [...] (p.79)
---------------------------------------	---

Figura 30.1. *Equivalentes extraídos del capítulo VII.*

En esta ocasión, los equivalentes anteriores se clasifican en un nuevo grupo diferente, que no hemos tratado hasta ahora, los proverbios, los cuales se enmarcan en las paremias de origen conocido y cultas. Según la tipología de Sevilla Muñoz, consideramos que «*ne sutor ultra crepidam*» es una paremia propiamente dicha encuadrada en la subtipología de proverbio; en la de Crida Álvarez, quien divide los proverbios en dos tipos —bíblicos y grecolationos—, en la clase de proverbio grecolatino. No cabe duda de que nuestra expresión es un proverbio grecolatino, ya que conserva las características del refrán, pero siendo de carácter culto y origen conocido. Este latinismo se traduce literalmente en español como «el zapatero no debe de ir más allá de las sandalias»; así pues, de esta traducción llegamos al conocido refrán en español de «zapatero a tus zapatos» con la traducción que nos propone el Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes: «*à chacun son métier*» en el que nos situamos más en el contexto en el que se desarrolla la acción.

Pensamos que la traducción literal de Sánchez Dragó podría haber sido sustituida por la de «zapatero a tus zapatos» dado que en la cultura española se entendería mejor la idea de intromisión en otro oficio. No obstante, Queneau usó, del mismo modo, la expresión latina, con lo que entendemos que el traductor haya optado por mantenerla.

—**L’être ou le néant, voilà le problème.**

Monter, descendre, aller, venir, tant fait l’homme qu’à la fin il disparaît. Un taxi l’emmène, un métro l’emporte, la tour n’y prend garde, ni le Panthéon. Paris n’est qu’un songe, Gabriel n’est qu’un rêve (charmant), Zazie le songe d’un rêve (ou d’un cauchemar) et toute cette histoire le songe d’un songe, le rêve d’un rêvé, à peine plus qu’un délire tapé à la machine par un romancier idiot (oh ! pardon). Là-bas, plus loin – un peu plus loin – que la place de la République, les tombes s’entassent de Parisiens qui furent, qui montèrent et descendirent des escaliers, allèrent et vinrent dans les rues et qui tant firent qu’à la fin ils disparurent. Un forceps les amena, un corbillard les remporte et la tour se rouille et le Panthéon se fendille plus vite que les os des morts trop présents ne se dissolvent dans l’humus de la ville tout imprégné de soucis. Mais moi je suis vivant et là s’arrête mon savoir car du taximane enfui dans son bahut locataire ou de ma nièce suspendue à trois cents mètres dans l’atmosphère ou de mon épouse la douce Marceline demeurée au foyer, je ne sais en ce moment précis et ici-même je ne sais que ceci, alexandrinamente : les voilà presque morts puisqu’ils sont des absents. Mais que vois-je par-dessus les citrons empoilés des bonnes gens qui m’entourent ? (p.90-91)

—**Ser o no ser, he aquí el problema.**

Subir, bajar, ir, venir, tanto se mueve el hombre que por fin desaparece. Un taxi se lo lleva, un metro lo arrebató y ni el Panteón ni la Torre se preocupan por ello. París es una ilusión; Gabriel, solo un sueño (delicioso); Zazie, el sueño de una ilusión (o de una pesadilla). Y toda esta historia, el sueño de un sueño, la ilusión de una ilusión, apenas nada más que un delirio tecleado por un novelista idiota (¡oh! ¡perdón!). Allá abajo, más allá —algo más allá— de la Plaza de la República, las tumbas rebosan de parisinos que alguna vez existieron, que subieron y bajaron escaleras, que fueron y vinieron por calles, y que tanto se agitaron que al final desaparecieron. Un fórceps los trajo, un coche fúnebre se los lleva y la Torre se oxida y el Panteón se agrieta antes de que los huesos de los cadáveres, demasiado presentes, se disuelvan en el humus de la ciudad empapada de afanes. Pero yo estoy vivo y ahí se acaba mi ciencia porque del taximano fugitivo en su cascajo mercenario o de mi sobrina suspendida a trescientos metros de altura en plena atmósfera o de mi esposa la suave Marceline, vigilante en el hogar, nada sé en este momento preciso y aquí mismo solo sé lo que alexandrinamente expreso: helos ahí casi muertos porque están ausentes. Pero, ¿qué atisbo por encima de las peludas cabezotas de estas buenas gentes? (p.91-92)

Figura 31.1. *Equivalentes extraídos del capítulo VIII.*

La variante del enunciado del filósofo francés, Jean-Paul Sartre, mezclado con la archiconocida frase de la primera escena del tercer acto de la obra Hamlet de Shakespeare, «*l’être ou le néant, voilà le problème* – ser o no ser, he aquí el problema» desencadena una sucesión de enunciados con referencias intertextuales muy importantes desde puntos de

vista de la filosofía, de la literatura, entre otros. Antes de abordar esta sucesión, vamos a centrarnos en la primera oración —marcada en negrita— para su clasificación. Así pues, nos encontramos con una dicotomía en función de la tipología que seguimos; por un lado, en la de Sevilla Muñoz, la encuadramos en el bloque de paremias cultas, propiamente dichas y en el grupo de sentencias. Hemos decidido incluirla en las sentencias por su carácter filosófico, al igual que porque abarca cierta actitud de reflexión, en este caso, ante las circunstancias de la vida sobre la existencia. Por otro lado, en la clasificación de Crida Álvarez, estos equivalentes formarían parte de los aforismos filosóficos en el grupo de paremias de origen conocido, pues conocemos los autores de la variante Sartre-Shakespeare, tal y como comentábamos previamente. Desde este punto de vista, este aforismo está caracterizado por la procedencia culta de sus autores, el conocimiento de los mismos y, además, por el alto grado de fijación interna como la idiomatidad casi nula de los equivalentes. Consideramos que esta traducción es literal, dado el hecho de que Sánchez Dragó crea una expresión idéntica híbrida ‘sartre-shakespiana’ en la que se mantiene la forma de la LO en la LM.

Observando seguidamente la sucesión de enunciados, entrelazamos referencias intertextuales con otras obras de distintos autores como en «*Monter, descendre, aller, venir, tant fait l'homme qu'à la fin il disparaît.* – Subir, bajar, ir, venir, tanto se mueve el hombre que por fin desaparece.», variación del *proverbe* «*tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.* – tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe» de la colección de poemas del s.XII-XII, *Roman de Renard*. Del mismo modo, detectamos referencias a la obra de teatro *La vida es sueño* del autor español Calderón de la Barca, en concreto al monólogo de Segismundo, en el que desde un punto de vista paremiológico distinguimos ciertos aforismos:

Paris n'est qu'un songe, Gabriel n'est qu'un rêve (charmant), Zazie le songe d'un rêve (ou d'un cauchemar) et toute cette histoire le songe d'un songe, le rêve d'un rêve, à peine plus qu'un délire tapé à la machine par un romancier idiot (oh ! pardon).

París es una ilusión; Gabriel, solo un sueño (delicioso); Zazie, el sueño de una ilusión (o de una pesailla). Y toda esta historia, **el sueño de un sueño, la ilusión de una ilusión**, apenas nada más que un delirio tecleado por un novelista idiota (¡oh! ¡perdón!).

Más adelante, observamos una referencia a uno de los ensayos del filósofo renacentista francés, Michel de Montaigne, sobre Platón: *Philosopher, c'est apprendre à mourir: «Parisiens qui furent, [...] et qui tant firent qu'à la fin ils disparurent.* – parisinos que alguna vez existieron, [...] y que tanto se agitaron que al final desaparecieron». En estos enunciados, encontramos de nuevo ciertos aforismos éticos, según Crida Álvarez, y que para Sevilla Muñoz estarían a caballo entre la sentencia y el principio, debido al carácter filosófico y a que constituye un modelo de conducta.

Je ne vous demande pas l'heure
qu'il est. (p.100)

¿Quién le ha dado vela en este
entierro? (p.101)

Figura 32.1. *Equivalentes extraídos del capítulo IX.*

En el capítulo IX, los equivalentes son frases proverbiales caracterizadas por su estructura unimembre y la ausencia de rima, si bien en la versión francesa se trata de una oración negativa, mientras que la española se ha transformado en una oración interrogativa. Ambos enunciados se incluyen en el grupo de enunciados de origen anónimo y de uso actual popular siguiendo las clasificaciones de Sevilla Muñoz y de Crida Álvarez. Valoramos esta traducción como interesante, dado el hecho de que se mantiene el mismo registro coloquial de la LO en la LM. La correspondencia entre equivalentes es conceptual así, como la técnica que se aplica a estos enunciados es la *temática*, en la que las expresiones están entrelazadas por su idea clave de intromisión en la conversación.

—Bonnes fleurs bleues [...] (p.129)	—Que sueñe con los angelitos [...] (p.134)
-------------------------------------	--

Figura 35.1. *Equivalentes extraídos del capítulo XI.*

En la figura anterior, descubrimos tanto en la LO como en la LM una frase proverbial —no fija, para Crida Álvarez— unimembre carente de rima y de elementos mnemotécnicos. La correspondencia entre las dos expresiones es conceptual, ya que tan solo se mantiene el significado, lo que da lugar a una equivalencia parcial. Nuestra valoración de la traducción es muy positiva por la idiomaticidad conseguida con el enunciado en la LM y el grado de sentimentalismo que recoge la frase en la LO. «*Fleur bleue*» lleva implícito en francés el sentimentalismo, incluso podemos utilizar la expresión ‘ver la vida de color de rosa’ para denotar el grado de sentimiento amoroso. En «*Zazie dans le métro*» no se encuentran muchas emociones sino más bien vulgaridad y violencia, razón por la cual creemos que Queneau concede cierta ironía al desear Zazie algo positivo a la «viuda» cuando se retiraba a descansar, tras haber estado visitando la ciudad de París y terminar en una fiesta de flamenco protagonizada por su tío Gabriel. Así pues, Sánchez Dragó recoge la acepción del sentimiento amoroso, pero pierde, en cierto grado, el plano negativo implícito. Si realizamos una traducción inversa de la expresión «que sueñes con los angelitos» una opción posible es «*fais des beaux rêves*», lo cual no hace sino reafirmar la idea de que solo conlleva un matiz positivo.

—Si ça te chante. (p.138)	—Sarna con gusto... (p.144)
---------------------------	-----------------------------

Figura 37.1. *Equivalentes extraídos del capítulo XIII.*

Clasificamos «sarna con gusto...», según la tipología de Sevilla Muñoz, como refrán enmarcado en el grupo de paremias propiamente dichas y, según la de Crida Álvarez, como refrán de alcance general moral. Antes de seguir con el análisis de estos equivalentes, tenemos que señalar que solo aparece el primer miembro de nuestro refrán,

ya que completo sería «sarna con gusto, no pica» (Refranero Multilingüe). En francés, encuadramos «*si ça te chante*» dentro de las frases proverbiales, ya que este enunciado posee un carácter familiar y peyorativo en la LO, el cual en la expresión de la LM carece de él, ya que más bien concede cierta intención de moraleja en la que da a entender que «quien que va tras algo de forma voluntaria, no siente molestias por las posibles incomodidades» (Refranero Multilingüe). Valoramos la traducción como interesante, dado que la adaptación compensa el registro que se utiliza en el original.

[...] j'ai fait de l'art choréographique le pis principal de la mamelle de mes revenus. (p.151)	[...] este servidor ha hecho del arte coreográfico el pezón principal en la ubre de sus ingresos. (p.157)
---	---

Figura 38.1. *Equivalentes extraídos del capítulo XIV.*

Consideramos que Sánchez Dragó ha utilizado para estos equivalentes la *técnica actancial*, en la que «*je – este servidor*» es el eje para la translación de la idea de fuente principal de ingresos. De este modo, tildamos la traducción de *literal*, al igual que la correspondencia, ya que ha mantenido en la LM la misma expresión de la LO tanto en forma como en significado. Clasificamos este par de enunciados como frases proverbiales en ambas clasificaciones e idiomas, pues posee una estructura unimembre de origen popular y desprovista de elementos mnemotécnicos como la rima.

—Bin voilà, [...] (p.157)	—Al pan, pan [...] (p.164)
---------------------------	----------------------------

Figura 39.1. *Equivalentes extraídos del capítulo XV.*

«Al pan, pan...» es el primer miembro del archiconocido refrán *al pan, pan, y al vino, vino*. Así pues, según la clasificación de Sevilla Muñoz, estamos ante una paremia de origen popular propiamente dicha: refrán; y según la de Crida Álvarez, ante un refrán de alcance general. Al igual que en otros capítulos, no existe paremia francesa, sino que

Sánchez Dragó ha modificado la expresión hasta convertirla en una proverbia; por este motivo, aunque creemos que es una buena opción por el hecho de introducir una UF coloquial, la hemos valorado como *infratraducción* porque varía el registro que Queneau quiso dar a esta muletilla. Si en el TO apareciese la versión traducida del refrán «*appeler un chat, un chat*» (Refranero Multilingüe) sí clasificaríamos la versión de Sánchez Dragó como *traducción interesante*.

—... j'ai la confession qui m'étrangle la pipe... (p.164)	—... Lo tengo en la punta de la lengua... (p.172)
---	---

Figura 40.1. *Equivalentes extraídos del capítulo XVI.*

Los enunciados que vemos en la tabla anterior (fig. 40.1.) los clasificamos como frases proverbiales, según las tipologías de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez. La correspondencia entre ambos es *conceptual*, ya que mantiene el mismo significado; además, se caracteriza por una frecuencia de uso variable y una especialización semántica. En cuanto a la traducción, estimamos que es una *traducción equivalente*, dado que crea una expresión en la LM que mantiene la correspondencia con la de la LO.

La soupe à l'oignon qui berce et qui console. (p.174)	Las penas con pan y cebolla son menos. (p.181)
---	--

Figura 42.1. *Equivalentes extraídos del capítulo XVI.*

«Las penas con pan y cebolla son menos» es una variante del refrán de alcance general —según Crida Álvarez— *las penas con pan son menos*. Tal y como observamos, Sánchez Dragó ha añadido la «cebolla» del refrán de temática amorosa *contigo, pan y cebolla* para establecer ese paralelismo entre dolor-amor y, así, mantener la misma correspondencia conceptual que en la LO. De esta forma, esta traducción la clasificamos como *interesante*, ya que se ha traspasado tanto el nivel real como el figurado del TO al TM. No nos cabe duda de que en este caso aplicaríamos la *técnica conceptual* para

establecer el nivel de equivalencias manteniendo la idea clave en sus planos léxicos y semánticos.

[...] faut pas chercher midi à quatorze heures. (p.176)	No hay que buscarle tres pies al gato. (p.184)
---	--

Figura 43.1. *Equivalentes extraídos del capítulo XVII.*

Este último par de equivalentes lo clasificamos en francés como *dicton temporel* dado su carácter temático de tiempo muy marcado. Sin embargo, en la LM nos encontramos con una frase proverbial que comparte carácter y uso popular. Asimismo, apreciamos que ambos enunciados poseen una correspondencia conceptual en torno al empeño temerario en temas que pueden acarrear daños. Aunque, Sánchez Dragó modifica ligeramente el registro utilizado, ya que pasamos de proverbio francés a frase proverbial, consideramos esta traducción como una traducción *equivalente*, pues ha sabido encontrar la expresión acuñada con un uso bastante alto en la cultura española.

4. CONCLUSIONES

«El lector ideal es un traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena y luego poner en pie a un nuevo ser viviente.»

(ALBERTO MANGUEL)

Estas palabras del escritor y traductor argentino resumen a la perfección el trabajo que, como traductores, hemos desempeñado a la hora de realizar este estudio. Nos hemos enfrentado a una ardua tarea tanto desde el punto de vista teórico como del práctico, dado que el proceso ha exigido un gran esfuerzo a la hora de delimitar unas barreras que están totalmente difusas y que fluctúan entre los distintos autores.

Si recordamos las definiciones que recogíamos en las obras lexicográficas en español y en francés, el concepto de *paremia* se reducía al de *refrán* o *sentencia* en español y al de *proverbe* en francés. No obstante, aquellas que proponían García Yelo (2006), Sevilla Muñoz (2008) y Crida Álvarez (2012b) abarcaban una categorización mayor y, además, no diferían en tantos aspectos como preveíamos en el momento que comenzamos a estudiar las definiciones de estos autores. Así pues, podemos resumir el concepto de *paremia* como el enunciado de carácter sentencioso, memorizado y con rasgos lingüísticos propios característicos. En el caso del francés, «*parémie*» se ha definido como enunciado breve con una forma fija y autónoma. Dicho esto, afirmamos que *paremia* y «*parémie*» representan la misma realidad en ambos idiomas.

La delimitación entre *paremia* y *fraseologismo* fue otra de las dificultades importantes de nuestro trabajo, en el que planteamos si estos dos términos definían una o dos realidades. Tras la elaboración del estudio, podemos afirmar que para nosotros son realidades totalmente

distintas. *Paremia* y *fraseologismo* comparten el hecho de que son unidades fraseológicas, pero difieren principalmente en que las *paremias* sí son enunciados completos con carácter sentencioso, mientras que los *fraseologismos* no constituyen enunciados completos y necesitan combinarse con otros signos lingüísticos. Asimismo, tenemos que señalar que si bien se empiezan a establecer barreras de campo, aún no existe un consenso en el campo terminológico de la *paremia* y *el fraseologismo* por parte de los estudiosos de la materia.

Con respecto a la práctica de nuestro estudio paremiológico, podemos concluir que la mayoría de las UF estudiadas y clasificadas como *paremias* sí se adecúan a la base sólida definitoria, es decir, a una definición que se ajusta a todo tipo de *paremia*. La tarea de selección y clasificación se ha visto complicada por el hecho de que en diversas ocasiones el TM no se correspondía con el TO, ya que Sánchez Dragó ha incluido *paremias* en español a partir de colocaciones o expresiones en la LO o, incluso, hemos encontrado casos en los que no existía referencia alguna a esa *paremia* en el TO, con lo que en nuestro corpus bilingüe ha aparecido el símbolo de conjunto vacío (\emptyset) en la celda de «*parémie*», mientras que en la de *paremia* se observa la propuesta del traductor. La clasificación en las fichas creadas ha abarcado el amplio registro que posee la novela y se han adaptado de una forma bastante adecuada a los equivalentes seleccionados. Por este motivo, añadimos que la plantilla aportada se ajusta de forma positiva a la selección paremiológica de nuestro corpus bilingüe francés-español, gracias a que se ha establecido un análisis abierto, es decir, en el que se daba la posibilidad de clasificar según distintos autores y criterios.

Las clasificaciones paremiológicas de Sevilla Muñoz (1996, 2010) y Crida Álvarez (2012a) han resultado ser de gran ayuda y nos han facilitado la tarea a la hora de enmarcar las *paremias* en un subtipo determinado. Por lo general, toda *paremia* recogida de tipo popular de origen anónimo se ha incluido dentro del mismo grupo en ambas clasificaciones, es decir, las características de las *paremias* populares de origen anónimo coinciden ampliamente según las

clasificaciones de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez. Sin embargo, respecto a las paremias cultas de origen anónimo y conocido observamos una clara disparidad de opiniones; una paremia concreta de este tipo variaba, según los autores, a la hora de enmarcarla en un tipo dado; en otras palabras, lo que para Sevilla Muñoz se enmarcaba como *sentencia*, para Crida Álvarez pertenecía a un tipo de *aforismo*. Por lo tanto, podemos afirmar que sí se han podido aplicar las categorizaciones a *Zazie dans le métro* y a su traducción, ya que, para nosotros, los grandes rasgos de un enunciado sentencioso coinciden para ambos autores, aunque la falta de consenso radique en el hecho de tipificar dicho enunciado en una u otra categoría. No podemos olvidar que Crida Álvarez propone como sinónimos subcategorías que, por el contrario, para Sevilla Muñoz poseen ciertas características que establecen diferencias, por ejemplo, términos como *principio*, *máxima*, *apoteagma*, *sentencia* y *adagio*, entre otros, son, según Crida Álvarez, sinónimos de *proverbio* y *aforismo*.

Las propuestas de traducción de Sánchez Dragó no siempre han sido muy acertadas desde un punto de vista traductológico de equivalentes. En numerosos casos, hemos clasificado sus opciones como *infratraducciones*, debido a que excedía los niveles lexicológicos, textuales y discursivos que Queneau marcaba a lo largo de la redacción. Además, en nuestra opinión, la traducción estaba sobrecargada de notas al pie en las que el traductor señalaba aquellos juegos de palabras para los que no había conseguido ofrecer un equivalente. No cabe duda de que la lengua de *Zazie dans le métro* es muy característica debido a la gran cantidad de rasgos de oralidad que aparecen en la redacción de Queneau. Por este motivo, el traductor tiene que ser fiel más que nunca en ese despiece del que nos habla la cita con la que comenzábamos este apartado y en el proceso de reconstrucción hasta «poner en pie a un nuevo ser viviente», propiedad del traductor.

El escritor Javier Marías pone en estrecha relación la tarea de la escritura con la de la traducción en sí misma, en el momento en el que recomienda a todos los escritores «traducir,

traducir y traducir cuanto se pueda», ya que con la traducción se ejercita de forma extraordinaria el acto de escribir. La traducción de nuestra obra ha sido llevada a cabo por Sánchez Dragó, un «escritor que traduce», quien ha logrado enriquecer simultáneamente ambas obras: si bien se producen algunas pérdidas de juegos de palabras, ha compensado estas «omisiones» gracias a la inclusión de otro tipo de proverbiales. Valoramos muy positivamente ciertas propuestas dadas por el traductor desde el punto de vista semántico, ya que como traductores no creemos que alcanzáramos ciertas expresiones a partir del original sin una larga reflexión o, incluso, puede que no llegáramos a dar la propuesta que aporta Sánchez Dragó.

En su discurso de adhesión a la Real Academia Española, *Servidumbre y grandeza de la traducción*, Miguel Sáenz recoge las palabras del escritor y poeta mexicano, Octavio Paz, en las que este último estima que «es como si el que traduce se reencarnara en el primer autor, tratando de recrear su mundo interno para transponerlo al suyo propio, escuchando “la voz de la otredad” que es, a su vez, su propia voz». En este sentido la traducción, que es conversión de «lo otro», es también «diálogo y cercanía, reciprocidad y convivencia», porque «la traducción acerca las diferencias, las comunica, las integra» (Fauquié, 2009).

Por ello, este trabajo, además de servirnos para ahondar en la maraña que conforma la paremiología, nos ha servido para ser más conscientes sobre qué es traducir y qué es un traductor. Volviendo a tomar prestadas del discurso de Miguel Sáenz las palabras tan acertadas de Octavio Paz, el traductor es «pasión y casualidad pero también trabajo de carpintería, albañilería, relojería, jardinería, electricidad, plomería... en una palabra: industria verbal». La gran complejidad de los traductores radica en enderezar los «renglones torcidos» para hacer de la literatura un bien universal.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO, P. (2006): «Dificultades para una definición de la paremia. La *sentencia* en la codificación de propiedades discursivas» en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*. Nº 24, pp.5-13. Disponible en:
<http://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/DICE0606110005A>
- ALMATAQAH, M.; KAKISH, S.; SMADI, A. (2012): «Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe : source, traduction, et contexte social» en *Synergies Algérie*. Nº 17, pp.145-157. Disponible en:
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie17/smadi.pdf>
- ALMELA PÉREZ, R.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico» en *Revista de investigación Lingüística*. Nº 1, Vol. III, pp.7-47. Disponible en: <http://revistas.um.es/ril/article/view/4421/4301>
- AMIGO TEJEDOR, M. (2010): «Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Marín Gaité *Entre visillos* y de su traducción francesa» en *Paremia*. Nº 19, pp.179-186. Disponible en: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/17-AMIGO.pdf>
- BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. M. (2011): «Refranes en el calendario. Propuesta de análisis y clasificación de paremias referentes al ciclo cronológico anual». Vol. I. Estudio preliminar y metodología. Director: Prof. Dr. Ángel C. Urbán Fernández. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Ciencias de la Antigüedad y de la Edad Media. Disponible en:
<http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/9053/tomo1.pdf?sequence=1>
- CÉDÉROM. (2007): *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. Disponible en:
<http://atilf.atilf.fr/>
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES. (2005): *Refranero multilingüe*. Disponible en:
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>
- COMBET, L. (2004): «Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'Université française (jusqu'au 1998)» en *Paremia*. Nº 13, pp.11-20. Disponible en:
<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P13-4.pdf>
- CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Editorial Gredos.

- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid. Frankfurt am Main, Iberoamericana, Vervuert.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2012a): «Las paremias: propuesta de clasificación y definición de los tipos de paremias». Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, (paper).
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2012b): «Problemática presente en la terminología de la fraseología y la paremiología». Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 10-14 septiembre, (paper).
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2012c): «Terminología y metodología en estudios fraseológicos y paremiológicos». Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, (paper).
- FAUQUIÉ, R. (2009): «Palabras, traducción y Babel.» en *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Nº 41. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero41/tradbabel.html>
- FOURNIÉ-CHABOCHE, S. (2011): «Stéréotypes en langue et en discours» en *Revue Interdisciplinaire "Textes & contextes"*. Nº 5. «La dialectique de la parémie et du discours : analyse des parémies en contexte dans un corpus littéraire castillan.». Disponible en: <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1269>
- GARCÍA YELO, M. (2006): «La didáctica de las paremias en clase de Gramática contrastiva» en *Paremia*. Nº 15, pp.83-92 Disponible en: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/08-Garc%C3%ADa.pdf>
- LAROUSSE (2012): *Dictionnaire de français*. Disponible en: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- MARÍA MOLINER. (2007): *Diccionario del uso del español*. (3ª ed.). Madrid: Editorial Gredos.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A.; JØRGENSEN, A. M. (2009): *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre. Disponible en: <http://books.google.es/books?id=ISOkIFXJmMC&lpg>

- MARTÍNEZ, M. (2003): «Definiciones del concepto *campo* en semántica: antes y después de la *lexemática* de E. Coseriu» en *Odisea*. N° 3, pp.101-130. Disponible en: http://www.ual.es/odisea/Odisea03_MarcosMartinez.pdf
- QUENEAU, R. (2007): *Zazie dans le métro*. Folio: Éditions Gallimard, 1939.
- QUENEAU, R. (2011): *Zazie en el metro*. (Fernando Sánchez Dragó, trad.) Barcelona: Marbot Ediciones.
- RAMOS, A.; SERRADILA, A. (2000): *Diccionario Akal del español coloquial*. Madrid: Ediciones Akal, S. A. Disponible en: <http://books.google.es/books?id=x37sZIL4KOYC&lpg>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001): *Diccionario de la lengua española*. (22ª ed.) Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>
- ROBERT, P. (2008): *Le nouveau Petit Robert de la langue française*. París: Dictionnaires Le Robert.
- SÁENZ SAGASETA DE ILÚRDOZ, M. (2013): *Servidumbre y grandeza de la traducción*. Madrid: Real Academia Española.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa» en *Paremia*. N° 2, pp.15-20. Disponible en: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P2-1.pdf>
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): «Sobre la paremiología española» en *Euskera*. N° 3, pp.641-672. Bilbao: Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca. Disponible en: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49699.pdf>
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): «El refrán: síntesis de experiencia» en *La Palabra. Expresiones de la tradición oral*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca, pp.71-93.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2009): «Proverbe ou parémie : exploration d'un genre, critères de catégorisation interculturels et choix théorique». Seminario. Inalco – Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée, París (Francia), 9 de junio (paper).
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2010): «Las técnicas traductológicas para la búsqueda de correspondencias de refranes de español a italiano». Seminario. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid y Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Bari (Italia), (paper).

SEVILLA MUÑOZ, J. (2011): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales» en *El Trujumán*. Revista diaria de traducción. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan; vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca.

SEVILLA MUÑOZ, J.; QUEVEDO APARICIO, T. (1995): «Didáctica de la traducción al español de paremias francesas» en *Didáctica*. Nº 7, pp.133-148, Servicio de Publicaciones UCM, Madrid. Disponible en:
<http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/download/DIDA9595110133A/20038>

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la ‘traducción paremiológica’ francés-español» en *Proverbium*. Nº 17, pp. 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales» en *El Trujumán*. Revista diaria de traducción. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales» en *El Trujumán*. Revista diaria de traducción. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm

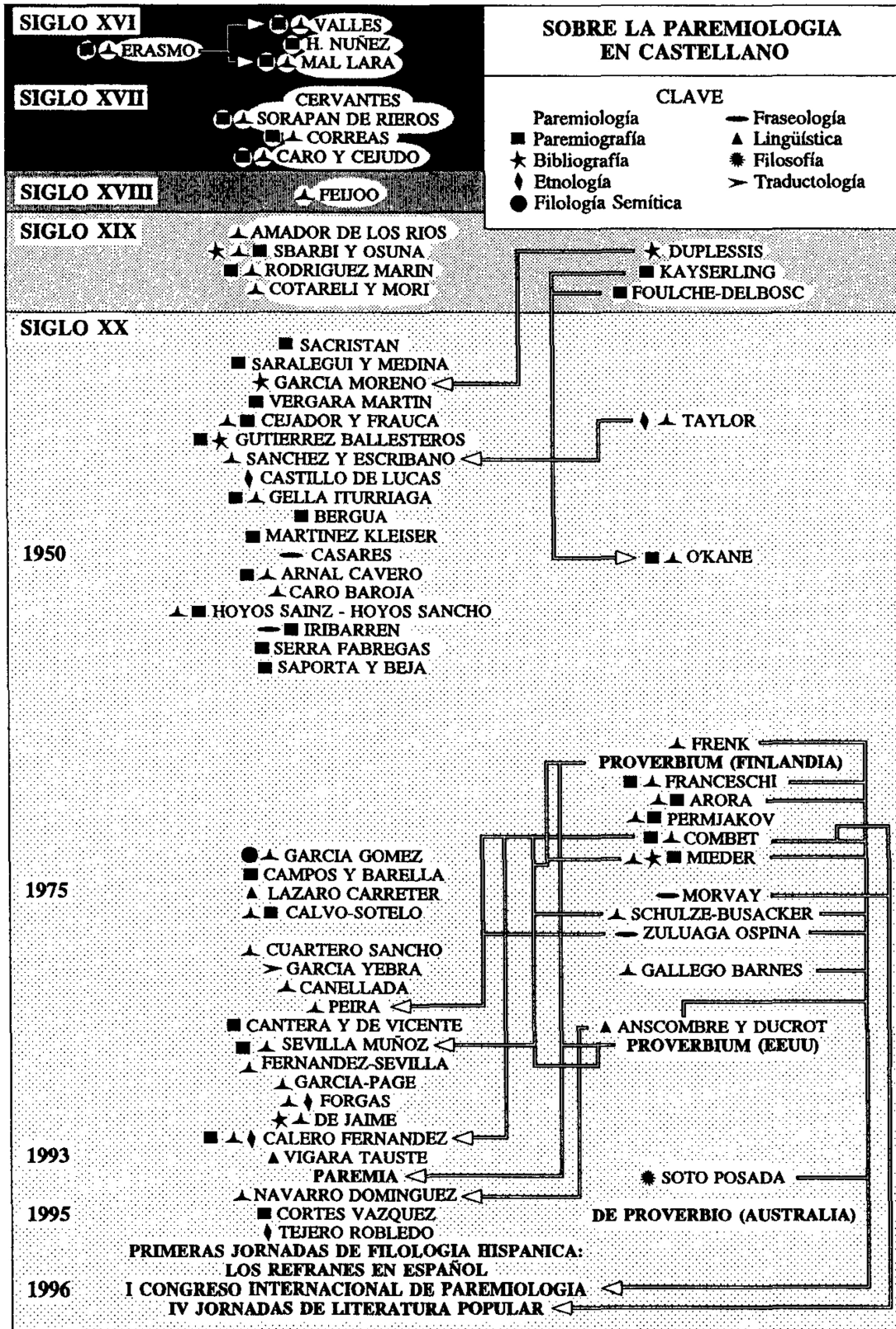
SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales» en *El Trujumán*. Revista diaria de traducción. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm

SUAZO PASCUAL, G. (1999): *Abecedario de dichos y frases hechas*. Madrid: Editorial EDAF. Disponible en:
<http://books.google.es/books?id=x37sZIL4KOYC&lpg>

ANEXOS

ANEXO I

Cronología histórica de la paremiología española



ANEXO II

Ejemplos de la clasificación paremiológica de Sevilla Muñoz (1996)

PAREMIAS PROPIAMENTE DICHAS

Refrán	ES: Mocedad ociosa, vejez achacosa. FR: <i>Jeuneuse oiseuse, vieillesse disetteuse.</i>
- geográfico	ES: Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla. FR: <i>Qui n'a pas vu la Bouille n'a rien vu.</i>
- meteorológico	ES: Cuando el gato se lava la cara, lluvia cercana. FR: <i>Quand le chat se passe la patte sur la tête, /Bientôt il y aura tempête.</i>
- temporal	ES: Cuando nace la flor en el espino, canta el cuclillo. FR: <i>À la mi-mars, /Le coucou est dans l'épinard.</i>
- laboral	ES: Por San Martín, mata tu guarrín y destapa tu vinín. / Por San Martino, prueba tu vino y mata tu cochino. FR: <i>Tue ton cochon à la Saint-Martin.</i>
- supersticioso	ES: A quien destruye un hormiguero, le vendrá duelo. FR: <i>Qui tue le goéland, / la mort l'attend.</i>
Proverbio	ES: Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja. FR: <i>Ane d'Arcadie, / Chargé d'or mange chardons et ortie.</i>
Adagio	ES: La flor de la belleza es poco duradera. FR: <i>Beauté n'est qu'image fardée.</i>
Máxima	ES: El andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos (Cervantes). FR: <i>Il ne suffit pas de faire le bien, il faut encore le bien faire (Le Rochefoucauld).</i>
Principio	ES: Tengo como principio hacerlo todo lo mejor posible FR: <i>J'ai toujours eu pour principe de ne faire jamais par autrui ce que je pouvais faire par moi-même (Montesquieu).</i>
Sentencia	ES: Triste es llegar a una edad en que todas las mujeres agradan y no es posible agradar a ninguna (Palacio Valdés). FR: <i>Ce n'est pas notre condition, c'est la trempe de notre âme qui nous rend heureux (Voltaire).</i>
Apotegma	ES: París bien vale una misa. FR: <i>Paris vaut bien une messe (Enrique IV).</i>
Frase proverbial	ES: Las desgracias nunca vienen solas. FR: <i>Un mal en amène un autre.</i>

PAREMIAS JOCOSAS O IRÓNICAS

Dialogismo	ES: Dijo la leche al vino: ‘Bien seas venido, amigo, si no eres mi enemigo’. FR: <i>Si tu veux bien te porter, couche-toi tôt et lève-toi tôt.</i>
Wellerismo	ES: ‘¡Bueno estaba!’. Y se murió. ‘¡No era nada lo del ojo!’. ¡Y lo lleva en la mano! ‘¡Mañana será otro día!’. Y verá el tuerto los espárragos. FR: <i>‘In medio virtus’, comme disait le Diable en se mettant entre deux prosituées.</i> <i>‘Je la guérirai avec des bonnes paroles’, dit le Pasteur en lançant la Bible à la tête de sa femme.</i>

PAREMIAS CIENTÍFICAS

Aforismo	ES: Más vale un mal arreglo, que un buen pleito. FR: <i>Un mauvais accommodement vaut mieux qu’un bon procès.</i>
-----------------	--

PAREMIAS CABALLERESCAS O HEROICAS

Grito de guerra	<i>Passavant li meilleur!</i> (Grito de guerra de los Condes de Champagne). <i>Dieu ayde au premier baron chrétien</i> (Grito de guerra de Montmorency).
Divisa	ES: Por mi Rey y por mi Fe, o moriré o venceré. (Buerdo en Asturias). FR: <i>Noblesse oblige</i> (Boc Hermsdorff, Barthelot de Rambuteau, Lombard de Bussières de Rambuteau, Domecq).
- lema	ES: Si no soy toda de oro, en lo azur tengo el tesoro (Lema de los Busto castellanos). FR: <i>J’ai blanchi sous mes liens</i> (Lema del Duque de Nivernais, que lleva en su blasón una achicoria).
- mote	ES: <i>Garáian altuan nago. Ernia gordeago</i> («En lo alto estoy, y la Patria, más guardaba», mote en vasco de los Guraya de Navarra). FR: <i>Tache sans tache</i> (del Conde Northesh en Escocia).
Paremiias épicas	ES: Dios, qué buen vasallo, si oviesse buen señore! (v. 20, Poema del Mio Cid). FR: <i>Deus, quel baron, s’ouüst chrétiéntét !</i> (v. 3.164, Chanson de Roland).

PAREMIAS PUBLICITARIAS O PROPAGANDÍSTICAS

El hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso.

ANEXO III**Ejemplos de la clasificación paremiológica de Crida Álvarez (2012a)****PAREMIAS DE ORIGEN CONOCIDO**

<i>Proverbios</i>		
- <i>bíblico</i>	Dios creó al hombre a su imagen y semejanza. (AT, Génesis, 1, 27) El que esté libre pecado que tire/arroje la primera piedra. (NT, San Juan, 8, 7)	
- <i>grecolatino</i>	<i>Aquila non capit muscas.</i> <i>Constantia fundamentum est omnium virtutum.</i>	
<i>Aforismos</i>		
- <i>éticos</i>	Solo sé que no sé nada. (Sócrates según Platón) El hombre es un lobo para el hombre. (Plauto, Asinaria 2, 4)	
- <i>políticos</i>	La religión es el opio del pueblo. (Karl Marx) Haz el amor [y] no la guerra. (eslogan pacifista contra la guerra de Vietnam)	
- <i>de origen científico o profesional</i>	El orden de los factores no altera el producto. (axioma de las matemáticas) Los polos opuestos se atraen. (ley de la física)	
- <i>de contenido vario</i>	La suerte está echada. (Julio César) Tócala de nuevo, Sam. (de la película Casablanca)	

PAREMIAS DE ORIGEN ANÓNIMO

<i>Refranes</i>		
- <i>refranes de alcance general</i>	- <i>amoroso</i>	Ojos que no ven, corazón que no siente. El amor todo lo puede y todo lo vence. Contigo pan y cebolla.
	- <i>amistoso</i>	Comida hecha, compañía desecha. Indio comido, indio ido. Más valen amigos en la plaza que dineros en el arca.

		- <i>moral</i>	En boca cerrada no entran moscas. Más vale maña que fuerza. Perro labrador, poco mordedor. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.
		- <i>médico</i>	Una manzana al día, mantiene alejado al médico / de médico te ahorraría. Al catarro, con el jarro.
		- <i>económico</i>	Quien guarda, halla. Guarda qué comer y no [guardes] qué hacer. Muchos pocos hacen un mucho.
- <i>refranes de alcance reducido</i>		- <i>temporales o meteorológicos</i>	Por San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves. Abril, aguas mil. Cuando el gato se lava la cara, lluvia cercana.
		- <i>laborales</i>	Por San Martín, mata tu guarrín y destapa tu vinín. Siembra el perejil en mayo, y tendrás perejil para todo el año.
		- <i>supersticiosos</i>	Año bisiesto, año siniestro. A quien destruye un hormiguero, le vendrá duelo. Martes, no te cases ni te embarques ni de tu familia te apartes.
		- <i>geográficos</i>	La Alcarria da dos productos: miel y brutos. En Salamanca, estudiantes; en Medina, plateros, y en Ávila, caballeros. El buen chorizo y salchichón, de Candelario son.
<i>Frases proverbiales</i>			
	- <i>fija</i>		La avaricia rompe el saco. El amor es ciego. Nunca las desgracias vienen solas.
	- <i>no fija</i>		Ir por lana y volver/salir trasquilado. Juntarse el hambre con las ganas de comer. Llover sobre mojado.
<i>Dialogismos</i>			“¡Pobre de ti, Toledo, cómo te despueblas! Y salía un sastre. Dijo la leche al vino: “Bien seas venido, amigo, si no eres mi enemigo”. Dijo la sartén a la caldera: “Quítate allá, ojinegra”.

ANEXO IV

Tipología paremiológica franco-española comparada

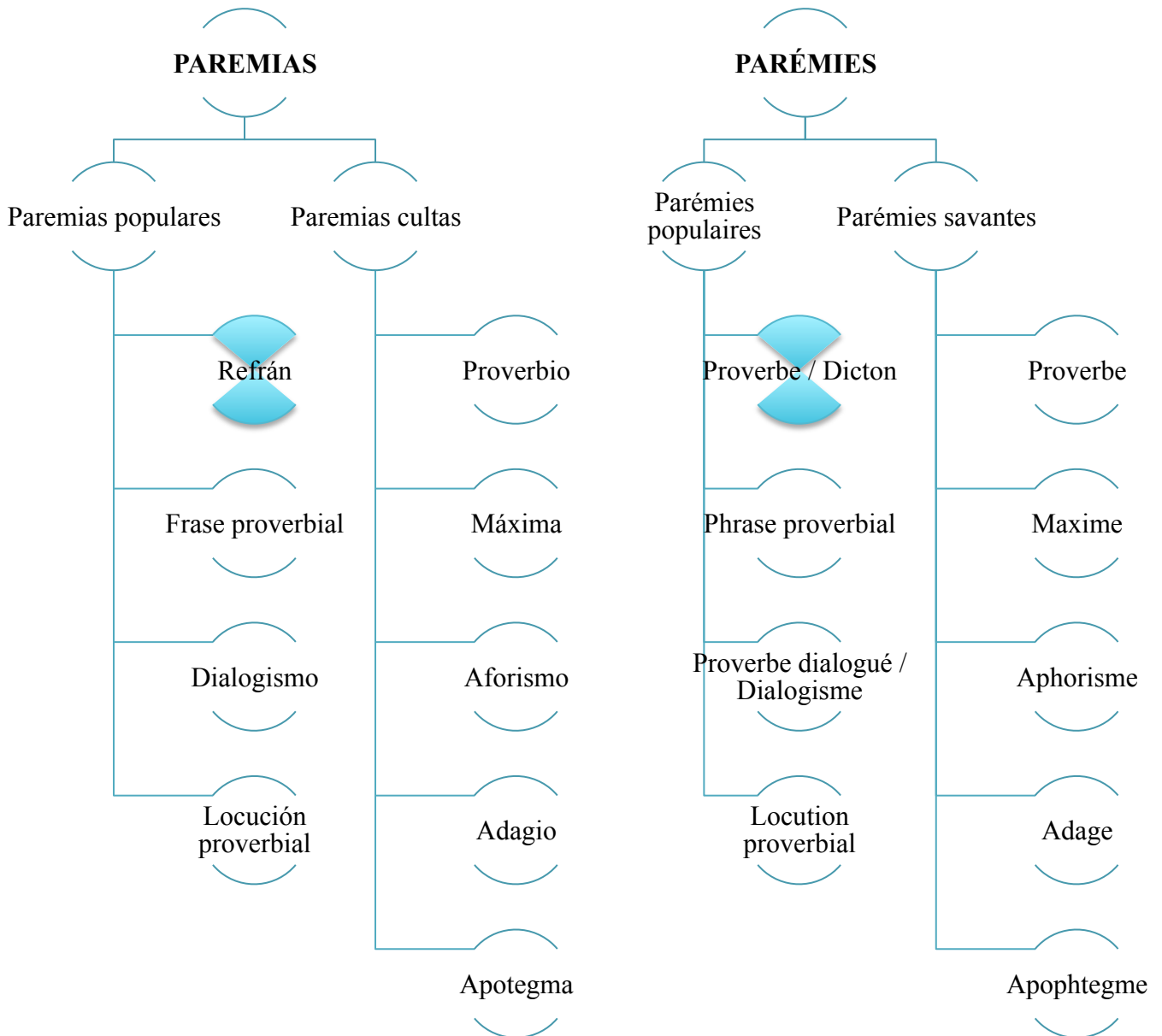


Figura 12. *Tipología paremiológica comparada español-francés*

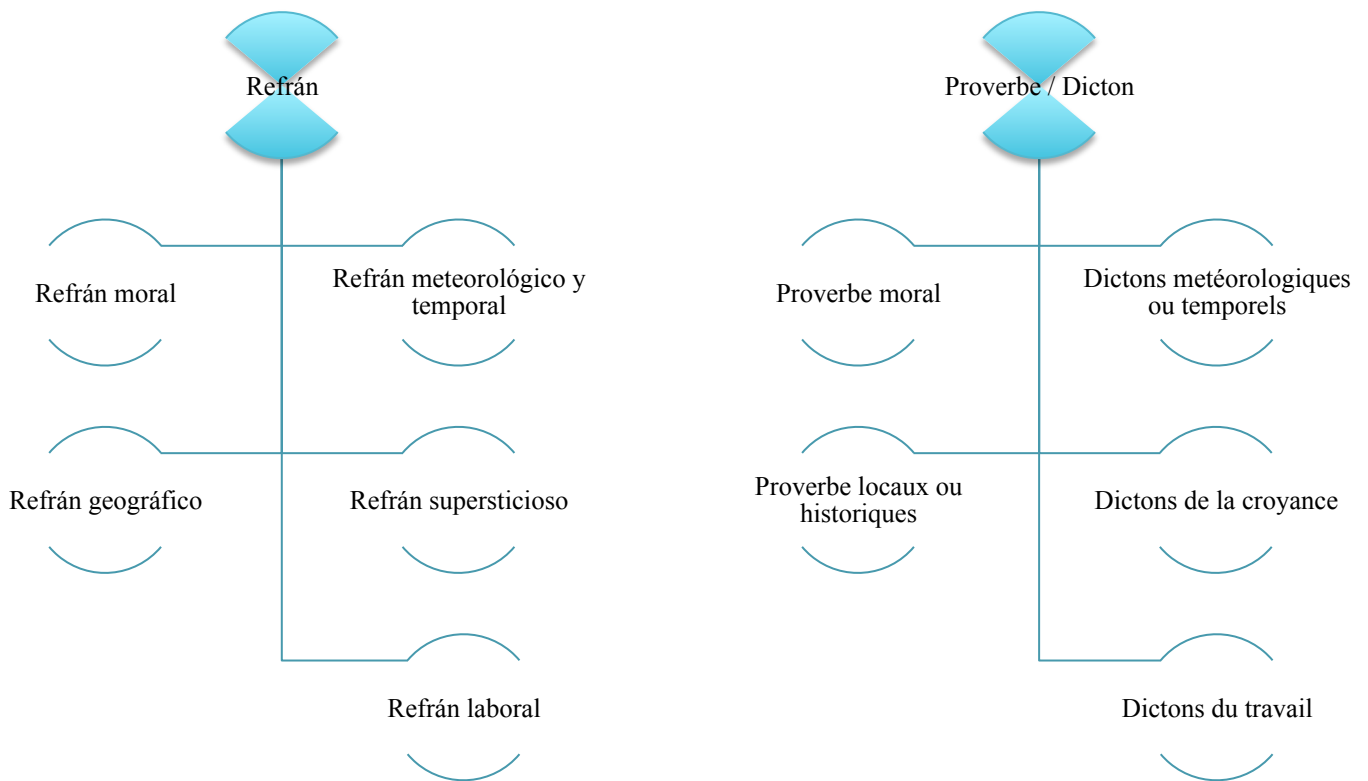


Figura 12.1 *Tipología paremiológica comparada español-francés: refrán y proverbe / dicton.*

ANEXO V**Corpus bilingüe francés-español**

<i>Zazie dans le métro</i>		<i>Zazie en el metro</i>	
pág.	CHAPITRE I	CAPÍTULO I	pág.
9	Pas possible, [...]	Te pongas como te pongas, [...]	7
	Tout de même quelle odeur.	Y, sin embargo, ¡qué olor!	
10	Ton parfum naturel fait la pige à celui des rosiers.	Su fragancia natural deja chiquitas a las rosas	8
	[...] laisser une chance au moucheron.	[...] conceder la última oportunidad a aquella mosquita muerta.	
	Pas mécontent de sa formule, [...]	Chúpate esa, [...]	
	C'était le temps pour lui, c'était le momento de se forger quelque bouclier verbal.	Había sonado su hora, el momento de esgrimir un escudo verbal, cualquiera que fuese.	
11	Oui, je suis ton tonton.	Sí, soy tu tío Gabriel.	9
	—C'est un parfum d'homme.	—Es un perfume formen.	
12	[...] elle a un jules, [...]	[...] se trae entre manos un maromo. [...]	10
	[...] ça compte plus pour elle.	[...], le importa un blede	
	Aujourd'hui, pas moyen.	Hoy, nasti.	
	—J'm'en fous	—¡Me importa un camino!	
13	—Faut te faire un raison [...] les propos se nuançaient parfois d'un thomisme légèrement kantien.	—Tienes que hacerte a la idea [...] a veces revestía sus palabras con un tomismo de raíz ligeramente kantiana.	11
	Je l'ai lue dans les Mémoires du général Vermot.	Ese chiste viene hasta en las Memorias del general Vermot.	
	—Mais non, [...]	—Te estás pasando de lista [...]	
	Il flairait la paille dans les poutrelles des lamentations et découvrait la vache en puissance dans la poupée la plus meurtrie.	Olfateaba la paja entre las vigas de sus lamentaciones y no tardaba en descubrir la mala leche escondida bajo la que más aires de bobalicona se daba.	
14	—Jm'en fous [...]	—Me la suda [...]	12
15	Il a la parole coupée par une euréquation de son beau-frère.	Una eurekaición de su cuñado le quita la palabra	13
	[...] ça si c'est chouette [...]	[...] dime si no es cosa fina...	
	[...] c'est tout au plus la caserne de Reuilly.	[...] en todo caso será el cuartel de Reuilly.	

16	—Alors, [...], c'est pas çui-là.	—Pues has vuelto a colarte [...]	14
17	[...], tu le fais esprès ou c'est sans le vouloir ?	[...], ¿lo haces a posta o sin querer?	15
	—T'en fais pas, [...]	—No te devanes los sesos [...]	
	[...] il le fait exeuprès et tantôt pas.	[...] unas veces lo hace a posta y otras no.	
18	C'est tout ce qu'il y a de plus démodé.	En todo París no hay otro sitio más pasado de moda.	16
	[...] je suis pas à la page.	[...] estoy atrasada.	
18	Gabriel s'extrait avec habileté et souplesse du tac.	Gabriel se escurre hábil y velozmente de la cabina.	16
	La serveuse s'amène négligemment.	La camarera se aproxima con cachaza.	

pág.	CHAPITRE II	CAPÍTULO II	pág.
20	[...] au zinc en bois depuis l'occupation.	[...] al mostrador.* {*Queneau al referirse al mostrador de <i>La Cave</i> , utiliza siempre un juego de palabras intraducible. Dice literalmente: <i>le zinc en bois depuis l'occupation</i> . Zinc, en francés coloquial, vale por <i>mostrador</i> . La traducción correcta sería: «se acercó al cinc de madera desde los tiempos de la ocupación». He preferido suprimir la frase en esta ocasión y en las sucesivas. (<i>N. del t.</i>)}	19
	—Ça me plaît pas.	—Mal asunto.	
21	—Mélancolique mon cul.	—Melancólico lo será tu padre.	20
	—Ça me fait marer, [...]	—Me la suda [...]	
	—Merde de merde, [...]	—¡Y una mieceerda!	
22	[...] mettre la main dans la braguette de tous les vieux gâteaux qui m'honorent de leur clientèle	[...] hurgarle en la bragueta a todos los viejos chochos que honran con su presencia este establecimiento.	21
	—Je l'emmerde, [...]	—Lo que pueda decir me la trae floja [...]	
23	[...] tombant dans la piège.	[...] cayendo en la trampa.	22
	On se demande pourquoi c'est la peine de les envoyer à l'école	En realidad no vale la pena mandarlas al colegio.	
24	—Elle est quand même fortiche la jeunesse d'aujourd'hui, [...]	—La juventud viene pegando, ¿eh? [...]	23
	[...] toujours des gosses à emmerder.	Siempre habrá alguna a la que hacer la puñeta.	

24	—Je serai vache comme tout avec elles.	—Seré un hueso de taba con todas.	23
	—Voilà [...]	—Ele [...]	
25	—Elle en a de l'idée, cette petite .	—¡Esta criatura tiene unas salidas!	
26	Il se mit à chantonner un refrain obscène, puis les prouesses des trois orfèvres achevées, il sifflota, pas trop fort pour ne pas réveiller la petite, quelques sonneries de l'ancien temps telles que l'extinction des feux, le salut au drapeau, caporal conconcon, etc.	Se puso a canturrear un estribillo obsceno y a continuación, una vez coronadas las proezas de los hermanos Pinzones, silbó en sordina, para no despertar a Zazie, varios motivos militares de los viejos tiempos, tales como quinto levanta, ya está aquí el pájaro y retreta.	24
27	Laverdure a gobé sa grenadine.	Verdolaga termina de pimplar la granadina.	26
	—Tu causes, tu causes [...]	—Cotorreas, cotorreas...	
	—Je cause mon cul [...]	—Cotorreo por aquí (gesto)	
28	[...] je m'en fous	[...] me trae perfectamente al fresco.	
	—Alors quoi, merde, on peut plus dormir ?	—¿Qué puñetas pasa? Aquí no hay cristo que pegue ojo.	27
29	—T'en fais pas pour lui [...] il gagne bien sa vie.	—No te preocupes por él [...]. Gana lo suficiente para vivir.	28
	[...] qu'est-ce qu'il se sucrerait, c'est dans tous les journaux	[...] se pondría las botas. Lo dicen en todos los periódicos.	
30	Il est temps que je me tire.	Tengo que darme el piro.	29

pág.	CHAPITRE III	CAPÍTULO III	pág.
31	Zazie [...] se mit en marche arrière, [...]	Zazie [...], puso la marcha atrás [...]	31
32	Ça va sûrement jeter le désarroi.	Por miedo a armar follón.	32
	[...] c'est la maison de la belle au bois dormant.	[...] es la casa de la bella durmiente.	
	[...], c'est bien ça, [...]	[...] tate: [...]	
	[...] jouer à la marelle [...]	[...] jugar a la rayuela [...]	
33	Zazie [...] adopte le pas de gymnastique. Elle prend un virage à la corde.	Zazie [...] mete la directa. Toma la primera curva muy ceñida	33
	[...] sans mot dire [...]	[...] sin decir esta boca es mía [...]	
34	Il s'aperçoit bien vite qu'il a eu tort en constatant qu'il se trouve au centre d'un cercle de moralistes sévères.	Pero no tarda en comprender su error al verse rodeado por un círculo de severos moralistas.	34
	[...], il m'a dit des choses sales.	[...] me está diciendo porquerías.	
	—Oh ! qu'il fait le type [...]	—¡Cáspita! [...]	

35	[...] les détails se propagent dans la foule.	Los pormenores, [...], corren de boca en boca.	34
	[...] on m'a bien affirmé que...	Sé de buena tinta que...	
	Va te faire voir par les crouilles si ça te chante et m'emmerde plus avec tes vicelardises.	Búscate un moro, le dije, si eso te gusta, pero no me enredes en tus viciosidades.	35
	[...] [il] voulait que je...	[...] me vino con la monserga de que...	
36	[...] [il] se verse un grand ballon de beaujolais qu'il écluse d'un trait, réitère.	[...] se sirve un lingotazo de tintorro, lo liquida de un trago y repite la suerte.	36
	Jamais eu une telle trouille de ma vie.	Jamás en mi vida he tenido tanto canguelo.	
	Si j'étais resté, ils m'auraient émietté.	Si llego a aguantar el tipo me hacen astillas.	
	—Ça vous apprendra à faire le terre-neuve, [...]	—Así aprenderá usted a meterse donde no le llaman [...]	
	[...] [la scène] qui a failli le faire entrer sinon dans l'histoire, [...]	[...] [la escena] que ha estado a punto de hacerle pasar si no a la historia, [...]	
	[...] au sort qu'il a évité.	[...] el peligro que ha corrido.	
	C'est l'expression qui lui paraît la mieux appropriée à l'émotion qui le trouble.	Ninguna otra expresión le parece más apropiada para reflejar la emoción que lo embarga.	
	[...] vous n'êtes pas mort.	[...] está usted vivo para contarlo.	
[...] « j'aurais voulu t'y voir ».	[...] ¡Me hubiera gustado verte allí! ¡Paparruchas!		
Vous et moi, ça fait deux.	Como si usted y yo fuéramos iguales.		
37	[...] [il] fonce.	[...] sale de estampida.	37
	—Tiens, [...]	—¡Cuánto bueno por aquí!	
	Il comprend vite, [...]	Comprende al vuelo.	
	Ø [Il est pas con.]	Qué carajo, [no es ningún gilipollas.]	
	—Elle est peut-être enfermée dans les vécés, qu'il dit avec optimisme.	—A lo mejor está encerrada en el vaterclós —dice con optimismo.	
	[...] [elle] se barait.	[...] se iba por pies...	
38	[...] tous les gens [...]	[...] todo dios [...]	38
	Gabriel et Marceline s'esclaffent.	Gabriel y Marceline se tronchan.	
	[...] j'ai filé.	[...] me di el piro.	
	—T'as eu les jetons ?	—Mieditis, ¿eh?	
	—Tu parles. Jamais eu une telle trouille de ma vie.	—¡Y qué lo digas! En mi vida me ha entrado tanta cagalera.	
	[...] je les attendais à bras ouverts les	[...] yo esperaba a los ingleses con los	

	Anglais.	brazos abiertos, ¿sabes?	
38	[...], on me barbotait mes trucs, [...]	[...], me llevaban al huerto los de un lado y los del otro, [...]	38
39	[...] j'avais un peu d'or à gauche, [...]	[...] tenía un poco de pesquis ahorrada, [...]	
	[...], et plus rien. La poisse.	[...] y todo a tomar por culo. A eso le llamo yo tener la negra.	
	—T'as pas à te plaindre [...], tu te la coules douce, c'est un métier de feignant que le tien.	—Te quejas por vicio [...], con este oficio de gandul que tienes, vives de puta madre.	
	Ereintant qu'il est mon métier, éreintant, et malsain par-dessus le marché.	¡Oficio de gandul! ¿No te jode? Desriñonándome todo el día. Y encima metido aquí, en este agujero infecto...	
	—Ça serait pas drôle, dit Gabriel, faudrait alerter les roussins, probab. Alors moi de quoi j'aurais l'air ?	—¡Lo que faltaba palduro! —dice Gabriel—. Encima va a tocarme llamar a la bofia. Y a ver con qué cara me presento yo en la comi.	39
40	[...] il minaude [...]	[...] pone boquita de piñón [...]	40
	[...], ça vous ferait du travaux en moins, [...]	Te quitas un buen coñazo de encima.	
	Hein ? De quoi tu te mêles ?	Mézclate en tus asuntos, majó.	
	Hein ? ça te la coupe, ça (pause) petite tête.	¡Entérate de una vez... (pausa) so bestia!	
41	[...] « je m'en vais faire mon devoir », [...]	[...], «voy a cumplir con mi deber», [...]	41
42	—Vous savez toujours tout [...]	—Usted siempre lo sabe todo [...]	42
	[...], ils arrêtent jamais de travailler, [...]	Siempre dale que te pego, [...]	
	∅	[...] para refregárnoslo a todos en los hocicos [...]	
	—Et vous, [...]	—¡Pues anda que usted! [...]	
	[...] [le moment de] me causer comme ça, [...]	[...] darle a la lengua.	
	[...] avec calme.	[...] sin perder la compostura.	
	—Alors, [...]	—De una vez por todas [...]	
	[...] sacré bavard de mes deux, [...]	[...] cerrar el pico [...]	
	[...] ça urge.	[...] el tiempo apremia.	
43	[...] moi j'm'en fous.	A mí plim	

pág.	CHAPITRE IV	CAPÍTULO IV	pág.
46	—Vous êtes un vieux salaud, oui.	—Es usted un viejo verde.	47
47	Zazie se faufile, [...]	Zazie va como una flecha, [...]	48
48	Ø	A prueba de bomba.	
49	Ø [tout juste,]	[...], como un guante, [...]	49
	Le marchand remet ça.	El vendedor vuelve a la carga.	50
	—Je vous ai déjà dit que je m'en foutais [...]	—Ya le he dicho que eso me la trae floja [...]	
	[...]. faut de tout pour faire une guerre.	Hace falta de todo para ganar una guerra.	
50	C'est sûrement un sale type, pas un dégoûtant sans défense, mais un vrai sale type.	Salta a la vista que es un tipo peligroso, no un sobón inofensivo, sino un pájaro de cuenta.	
	Enfin, [...]	¡Equiliqué!	
	C'est donc pas encore fini ?	¿Es que el tira y afloja no va a terminar nunca?	51
51	[les frites] Elles sont exceptionnellement bouillantes. Zazie, vorace, se brûle les doigts, mais non la gueule.	Queman que es una cosa mala. Zazie, voraz, se abrasa los dedos, pero no la lengua.	
52	[...] tout juste s'ils l'ont pas protégée en triomphe.	Poco faltó para que le sacaran a hombros.	52
	Y avait qu'une chose qui chagrínait maman, c'est que le Parisien, l'avocat, il se faisait pas payer avec des rondelles de saucisson.	Lo único que le amargó la fiesta mi madre es que el puñetero abogado presentó una cuenta de aquí te espero.	
	Il a été gourmand, la vache.	Se quería poner la botas el muy chorizo.	
	Heureusement, que Georges était là pour un coup.	Menos mal que Georges nos echó una mano.	
52	[...] vous y connaissez rien.	Y usted [...] no sabe de la misa la media.	53

pág.	CHAPITRE V	CAPÍTULO V	pág.
54	Tu y passeras à la casserole, [...]	Te voy a pasar por la piedra, [...]	55
55	[...], maman elle avait mis la bonne mesure.	[...] mamá no se anda con chiquitas.	56
	Dégueulasse même.	Para echar la primera papilla.	
	[...], c'est Georges qui s'est mis à tourner autour de moi.	Georges [...] se puso a darme la lata.	

56	Brusquement, elle se lève, s'empare du paquet et se carapate. Elle se jette dans la foule, se glisse entre les gens et les éventaire, file droit devant elle en zizag, puis vire sec tantôt à droite, tantôt à gauche, elle court puis elle marche, se hâte puis ralentit, reprend le petit trot, fait des tours et des détours.	Se levanta bruscamente, agarra el paquete y sale por piernas. Se zambulle en la muchedumbre, hace regates entre los viandantes y los tenderetes, corre en zizag, dobla en seco hacia la derecha y luego hacia la izquierda, repite varias veces la maniobra, corre, camina, acelera, frena, vuelve a trotar, anda y desanda lo andado.	57
57	[...], un public en or, quoi. C'est du tout cuit, [...]	[...] un público a pedir de boca. Ahora sí que está en el bote, [...]	58
61	Gabriel fait semblant de se dresser pour un geste de théâtrale protestation, [...]	Gabriel hizo como si fuera a levantarse en un dramático gesto de protesta, [...]	62
62	Ø	Lo he cogido in fraganti, [...]	
	—Elle y connaît rien.	—La mocosa está inalbis.	63
	Gabriel se sert un autre verre de grenadine.	Gabriel se sirve otro pelotazo.	

pág.	CHAPITRE VI	CAPÍTULO VI	pág.
64	Iadssa, iadssa, [...] Je vais pas rester à moisir ici. [...] coller une oreille contre la lourde. Tiens où donc j'ai mis mon pacson. Ø —Qu'est-ce qu'il peut râler, [...]	—Alguaideso, alguaideso [...] No pensarás que voy a pudrirme aquí. [...] arrimar la oreja al entrepaño. ¿Dónde diablos habré puesto el paquete? —¡Esto es el colmo! —¡Cuánto raja!	66
65	Vlà maintenant qu'il entreprend le tonton sur ton compte. —Il serait chiche de le faire ? Y a pas de raisons. [...] ensuite tu voudrais que je tape dessus.	Ahora te mete a ti en danza. —¿Tendrá huevos para hacerlo? ¿A santo de qué se los voy a devolver? [...] luego quieres que le atice.	67
66	—C'est tout de même embêtant de se mettre à dos un bourrin. On aimerait avoir aussi quelques renseignements sur madame. [...], il en fout à côté des flaques brunâtres qui émettent des pseudopodes qui vont s'en allant souiller le bar en bois depuis l'occupation.	—Desdeluegonesmuyagradable queuntiocualquieratelametaenelculo ¿Tendría alguien la amabilidad de facilitarme algunos datos sobre la señora? Alrededor de las copas aparecen charcos parduscos provistos de tentáculos que se alargan ensuciando el mostrador.	68 71

70	Il a fait ses preuves	Las ha pasado canutas.	72
	—Ça prouve pas forcément une forte nature [...]	—Para eso no hace falta ser un hércules [...]	
71	Le type, lui, s'énerve pas.	El fulano pierde los estribos.	73

pág.	CHAPITRE VII	CAPÍTULO VII	pág.
73	I parle pas.	No dice ni pío.	75
74	Avant d'attaquer le frome, [...]	Antes de meterle mano al queso [...]	76
76	—Il répond des trucs pas sérieux [...]	—Sale siempre por peteneras...	78
	—Bin, voilà, [...]	—Ahí duele.	
	[...] ses paroles fendissent l'air avec la vitesse et l'intensité souhaitées.	[...] sus palabras [...] cortasen el aire a la velocidad e intensidad deseadas—.	
	On pourrait presque dire qu'il semblerait qu'il a l'air de réfléchir à quelque chose.	Casi se diría que parece tener el aire de estar reflexionando sobre algo.	
78	Ne sutor ultra crepidam, [...]	«Ne sutor ultra crepidam», [...]	79
	Usque non ascendam anch'io son pittore adios amigos amen et toc.	«Usque non ascendam anch'io son pittore adios amigos»,* amén y toma del frasco. { *En castellano en el original. (N. del T.) }	
	[...] pour demander d'un air menaçant :	[...] para preguntar en tono de malas pulgas:	
79	Vous allez me parler de la bêtise humaine, [...]	Dirá usted que la tontería humana es infinita, [...]	81
80	[...] vous êtes pas très causant.	—Es usted hombre de pocas palabras, ¿eh?	82
	[...] il lâcha une bordée de nomdehieux proférés à basse voix.	[...] lanzó una andanada de juramentos en voz baja.	
	—Je donnerais cher pour savoir ce que vous êtes venus faire dans le coinstot.	—Daría cualquier cosa por saber qué diablos busca usted por aquí.	
	—Et ça m'attire bien des ennuis.	—Y la cosa me ha traído no pocos quebraderos de cabeza.	

pág.	CHAPITRE VIII	CAPÍTULO VIII	pág.
85	[...], tu ne serais pas par hasard le sacré con ?	[...], ¿no serás por casualidad el sagrado copón?* { *Juego de palabras, difícilmente traducible, entre <i>Sacré-Coeur</i> y <i>sacré con</i> (gilipollas rematado). (N. del t.) } → Sagrado Cabrón	85

85	Ils regardèrent alors en silence l'orama, [...]	Sus acompañantes se abismaron en la contemplación del panorama.	86
	[...], on les voit peu, mais on les sent tout de même.	[...], apenas se les ve, pero se les huele.	
	—Est-ce que j'ai l'air d'une pédale ? —Non, puisque vzêtes chauffeur.	—¿Por qué? ¿Parezco una carroza? —No. Parece un chófer.* {*Anfibología intraducible: <i>pédale</i> significa, por una parte, «pedal de bicicleta» y, por otra, «pederasta, homosexual». (<i>N. del t.</i>)}	87
90	—L'être ou le néant, voilà le problème. Monter, descendre, aller, venir, tant fait l'homme qu'à la fin il disparaît. Un taxi l'emmène, un métro l'emporte, la tour n'y prend garde, ni le Panthéon. Paris n'est qu'un songe, Gabriel n'est qu'un rêve (charmant), Zazie le songe d'un rêve (ou d'un cauchemar) et toute cette histoire le songe d'un songe, le rêve d'un rêve, à peine plus qu'un délire tapé à la machine par un romancier idiot (oh ! pardon). Là-bas, plus loin – un peu plus loin – que la place de la République, les tombes s'entassent de Parisiens qui furent, qui montèrent et descendirent des escaliers, allèrent et vinrent dans les rues et qui tant firent qu'à la fin ils disparurent. Un forcepsles amena, un corbillard les remporte et la tour se rouille et le Panthéon se fendille plus vite que les os des morts trop présents ne se dissolvent dans l'humus de la ville tout imprégné de soucis. Mais moi je suis vivant et là s'arrête mon savoir car du taximane enfui dans son bahut locataire ou de ma nièce suspendue à trois cents mètres dans l'atmosphère ou de mon épouse la douce Marceline demeurée au foyer, je ne sais en ce moment précis et ici-même je ne sais que ceci, alexandrinamente : les voilà presque morts puisqu'ils sont des absents. Mais que vois-je par-dessus les citrons empoilés des bonnes gens qui m'entourent ?	—Ser o no ser, he aquí el problema. Subir, bajar, ir, venir, tanto se mueve el hombre que por fin desaparece. Un taxi se lo lleva, un metro lo arrebató y ni el Panteón ni la Torre se preocupan por ello. París es una ilusión; Gabriel, solo un sueño (delicioso); Zazie, el sueño de una ilusión (o de una pesailla). Y toda esta historia, el sueño de un sueño, la ilusión de una ilusión, apenas nada más que un delirio tecleado por un novelista idiota (¡oh! ¡perdón!). Allá abajo, más allá —algo más allá— de la Plaza de la República, las tumbas rebosan de parisinos que alguna vez existieron, que subieron y bajaron escaleras, que fueron y vinieron por calles, y que tanto se agitaron que al final desaparecieron. Un fórceps los trajo, un coche fúnebre se los lleva y la Torre se oxida y el Panteón se agrieta antes de que los huesos de los cadáveres, demasiado presentes, se disuelvan en el humus de la ciudad empapada de afañes. Pero yo estoy vivo y ahí se acaba mi ciencia porque del taximano fugitivo en su cascajo mercenario o de mi sobrina suspendida a trescientos metros de altura en plena atmósfera o de mi esposa la suave Marceline, vigilante en el hogar, nada sé en este momento preciso y aquí mismo solo sé lo que alejandrinamente expreso: helos ahí casi muertos porque están ausentes. Pero, ¿qué atisbo por encima de las peludas cabezotas de estas buenas gentes?	91
92	—Mon petit vieux, [...], mêle-toi de tes cipolles. She knows why and she bothers me quite a lot.	— Viejo mío [...], mete las narices en tus asuntos. She knows why and she bothers me quite a lot.	93

pág.	CHAPITRE IX	CAPÍTULO IX	pág.
96	—Ouvrez grand vos hublots, tas de caves, [...]	—Oído al parche, partida de lelos [...]	97
97	[...] à la nécessité d'un pourliche.	[...] se imponía a aflojar la mosca.	98
99	Bien sûr qu'il aurait pu lui foutre une tarte qui lui aurait fait sauter deux ou trois dents, à la mouflette, [...]	Nada le impedía atizar a su verdugo un guantazo que le saltara dos o tres dientes, [...]	99
	[...], les dits voyageurs repartirent avant d'avoir pu prendre de mesure adéquates.	[...] los susodichos pudieran tomar las medidas <i>ad hoc</i> .	100
100	Je ne vous demande pas l'heure qu'il est.	¿Quién le ha dado vela en este entierro?	101
102	[...], horriblement vexée, [...]	[...] el colmo de la humillación, [...]	103
103	—Pas besoin de vos conseils.	—Métase los consejos donde le quepan.	104
105	Le policemane se tut pour assimiler le zest de la situation. La dame, stimulée par l'épithète zazique, sur-le-champ conçut un audacieux projet.	El polismán se calló, esforzándose por asimilar el busilis del asunto. La viuda, agujoneada por el epíteto zázico, concibió en el acto un audaz proyecto.	106
	—Lest mots n'ont plus le même sens qu'autrefois.	—Las palabras ya no tienen el mismo significado que antes.	107
pág.	CHAPITRE X	CAPÍTULO X	pág.
111	Troussaillon fit un petit temps de galop dans leur direction [...]	Troussaillon esbozó un conato de galope hacia ellas [...]	114
	—Amenez-vous en vitesse !	—¡No se queden como pasmarotes!	
112	—C'est bien elle, [...]	—La misma que viste y calza [...]	115
	—Vous en faites pas, [...]	—No pierda los estribos [...]	
115	—Ça faut avouer, dit Troussaillon qui, dans cette simple ellipse, utilisait hyperboliquement le cercle vicieux de la parabole.	—En eso le doy la razón [...], que con esta sencilla elipse cerraba el círculo ²⁷ vicioso de la parábola.	117
116	[...] la passion naissante n'avait pas encore entièrement obnubilé le cartésianisme natif.	[...] cuyo cartesianismo congénito aún coleaba bajo su naciente pasión amorosa.	118
	[...] [il] se mit à débiter le discours type :	[...] se puso a recitar el discurso de rigor:	

²⁷ En la traducción de Sánchez Dragó aparece «círculo» sin tilde.

pág.	CHAPITRE XI	CAPÍTULO XI	pág.
117	[...] [Gabriel] pérorait devant une assemblée dont l'attention semblait d'autant plus grande que la francophonie y était plus dispersée. — Pourquoi, qu'il disait, pourquoi qu'on supporterait pas la vie du moment qu'il suffit d'un rien pour vous en priver ? Un rien l'amène, un rien l'anime, un rien la mine, un rien l'emmène. — Eh bien, tu vois, je suis toujours en vie et même en pleine prospérité.	[...] siguió perorando ante una asamblea cuya atención se hallaba en proporción inversa al índice de francofonía de los asistentes. — ¿Por qué [...], por qué ha de ser insoportable la vida, que al fin y al cabo pende de un hilo? De un hilo emana, un hilo la anima, un hilo la mina, un hilo la minimiza. Como puedes ver, sigo vivo y viento en popa.	121 122
118	Comme ça [...] d'ailleurs, [...] Ils sont enchantés. Il ajouta pour conclure qu'il détestait que la police fourrât son nez dans ses affaires, [...]	¡Tela marinera! Estaban embercocados. [...], añadiendo a guisa de conclusión que no le gustaba un pelo que la policía metiera las narices en sus asuntos [...]	
119	[...] [elle] le pourchasse au petit trot. — Comment que tu l'as mouché, [...]	[...] le perseguía con trote cochinerero. — ¡Menudo rapapolvo!	123
120	Comme un loufiat passait d'aventure, [...]	[...], aprovechando que pasaba por allí un paniaguado, [...]	124
122	— Raison de plus pour qu'on croie que tu fais le tapin, [...] — C'est pas gentil pour moi, [...]	— Razón de más para que te tomen lo que no eres [...] — Gracias por lo que me toca [...]	126
123	— Qu'est-ce que tu veux, les artisses, c'est comme ça.	— ¡Qué quieres que te diga! Los artistas somos así.	127

pág.	CHAPITRE XII	CAPÍTULO XII	pág.
127	— Tout ça, c'est du cinéma, [...] [...] je vous annonce que la semaine de bonté est terminée. A rvoir.	— Todo eso es teatro [...] [...] tengo el gusto de comunicarle que la semana de ayuda al prójimo ha terminado. Hasta más ver.	132
128	[...] tu vas être coyonnée. [...] le groupe compact des voyageurs agrégé autour de Gabriel qui était en train de méditer un carambolage d'une haute difficulté.	— No te pases de lista [...] [...] que cerraban prietas filas alrededor de Gabriel, ocupado a la sazón en reflexionar sobre la trayectoria de una peliaguda carambola.	133
129	— Bonnes fleurs bleues [...] — Elle est drôlement collante, la rombière.	— Que sueñe con los angelitos [...] — ¡Menudo pelma el vejstorio ese! No hay quien se la quita de encima.	134

129	—Elle a un fleurte terrible [...]	—Tiene un fler de aquí te espero [...]	134
130	N'écoutant que les intermittences de son cœur bon, Gabriel les convia du geste à se joindre à sa smalah, [...]	Prestando oídos a las intermitencias de su buen corazón, el coloso los invitó con gesto a unirse a su tribu.	135
	Zazie, goûtant au mets, déclara tout net que c'était de la merde.	Zazie, tras degustar los manjares, declaró sin rodeos que eran una mierda.	
133	[...] vous êtes des connaisseurs, [...]	[...] tienen buen paladar [...]	139

pág.	CHAPITRE XIII	CAPÍTULO XIII	pág.
135	Un type honnête, Charles.	Charles era un hombre como Dios manda.	141
136	[...] y a pas moyen d'être tranquille dans ce bordel.	En este manicomio no hay quien pare.	
		—M'en fous.	—Me importa un carajo.
138	—Si ça te chante.	—Sarna con gusto...	148
	Alors mon numéro, ça ce soir, je vais le soigner.	[...] voy a bordar mi número [...]	
	[...], c'est une vraie chance pour elle.	Para ella es una suerte.	
143	Le temps coulait pas vite entre elles.	El tiempo se deslizaba sin prisa entre ellas.	148

pág.	CHAPITRE XIV	CAPÍTULO XIV	pág.
144	Le bahut s'emplit [...]	[...], lleno hasta los topos.	151
145	—Quand même, [...], il change pas souvent son disque, celui-là.	—Parece un disco rayado [...]	152
146	—C'était la plaisanterie qu'était pas drôle.	—No tiene pizca de gracia.	153
147	—Vous qui, continua Gridoux, jetez le voile pudique de l'ostracisme sur la circonscription de vos activités.	—Usted —prosiguió Gridoux—, que siempre ha echado el púdico velo del ostracismo sobre la circunscripción de sus actividades...	154
	[...] nous ne comprenons pas le hic de ce nunc, ni le quid de ce quod.	[...] no entendamos el hic de este nunc ni el quid de este pro quo.	
151	[...] j'ai fait de l'art choréographique le pis principal de la mamelle de mes revenus.	[...] este servidor ha hecho del arte coreográfico el pezón principal en la ubre de sus ingresos.	157
	Il faut bien vivre [...] de l'air du temps bien sûr [...]	[...] se vive [...] del cuento, [...]	157
	[...] cependant qu'il ne s'acquiert qu'à la sueur de son front [...]	[...], pese a tener que ganarlo con el sudor de la frente, [...]	

152	—J'ai le trac.	—Estoy como un flan.	159
-----	----------------	----------------------	-----

pág.	CHAPITRE XV	CAPÍTULO XV	pág.
155	—Vous vous demandez ce que je viens faire ici à une pareille heure ?	—Seguramente se estará preguntando qué diablos hago aquí a estas horas.	162
157	—Bin voilà, [...]	—Al pan, pan [...]	164
158	Le visiteur du soir regarde Marcelina en se donnant un air de grande mélancolie, [...]	El visitante nocturno miró* a Marceline con ojos impregnados en melancolía. {*Nueva alusión a <i>Les visiteurs du soir</i> , título de una célebre película de Carné. (N. del T.)}	165
159	—On s'en fout, [...]	—Me importa un comino [...]	166
161	[...] « fêr' ghiss ma-inn nich't', veritas odium ponit, victis honos... », [...]	«Ferguis main nikt, veritas odium ponit, victis honos...».	168
	Et ses yeux étaient injectés de sang.	Sus ojos se inyectaron en sangre.	

pág.	CHAPITRE XVI	CAPÍTULO XVI	pág.
162	[...] envier [...] le sort de ces déshérités, [...]	[...] envidiar [...] la suerte de aquellos desheredados de la fortuna...	169
164	—... j'ai la confession qui m'étrangle la pipe...	—... Lo tengo en la punta de la lengua...	172
166	Une fois qu'ils ont trouvé un truc, ils l'exploitent à fond.	Encuentran un truco y lo exprimen hasta la última gota.	173
170	Zazie la bouclait.	Zazie no abría el pico.	177
173	—C'est tout de même un peu fort, [...]	—Esto empieza a pasar de castaño oscuro [...]	181
174	[...] on en avait mare, [...] La soupe à l'oignon qui berce et qui console.	[...] estábamos hasta la coronilla [...] Las penas con pan y cebolla son menos.	

pág.	CHAPITRE XVII	CAPÍTULO XVII	pág.
176	Je ne fais pas de demi-mesures.	No me gustan las medias tintas.	184
	[...] faut pas chercher midi à quatorze heures.	No hay que buscarle tres pies al gato.	
179	Tel le coléoptère attaqué par une colonne myrmidonne, tel le bœuf assailli par un banc hirudinaire, Gabriel se secouait, s'ébrouait, s'ébattait, projetant dans des directions variées des projectiles humains qui s'en	El coloso, cual coleóptero atacado por columnas mirmidónicas o buey asaltado por hirudíneo enjambre, se sacudía, resoplaba y pataleaba proyectando en las más dispares direcciones proyectiles humanos que	187

	allaient briser tables et chaises ou rouler entre les pieds des clients.	ora chascaban mesas y sillas ora rodaban entre los pies de los clientes.	
180	Dès lors, l'issue du combat n'était plus douteuse.	A partir de ese momento la suerte del combate estaba echada.	188

pág.	CHAPITRE XVIII	CAPÍTULO XVIII	pág.
184	[...], fortement armés, [...]	[...], armados hasta los dientes, [...]	192

pág.	CHAPITRE XIX	CAPÍTULO XIX	pág.
188	—Pourvu qu'il lui soit rien arrivé.	—Quiera Dios que no les haya pasado nada.	197

ANEXO VI**Selección de paremias**

<i>Zazie dans le métro</i>		<i>Zazie en el metro</i>	
pág.	CHAPITRE I	CAPÍTULO I	pág.
12	Aujourd’hui, pas moyen.	Hoy, nasti.	10 ✓
pág.	CHAPITRE II	CAPÍTULO II	pág.
26	Il se mit à chantonner un refrain obscène, puis les prouesses des trois orfèvres achevées, il sifflota, pas trop fort pour ne pas réveiller la petite, quelques sonneries de l’ancien temps telles que l’extinction des feux, le salut au drapeau, caporal conconcon, etc.	Se puso a canturrear un estribillo obsceno y a continuación, una vez coronadas las proezas de los hermanos Pinzones, silbó en sordina, para no despertar a Zazie, varios motivos militares de los viejos tiempos, tales como quinto levanta, ya está aquí el pájaro y retreta.	24 ✓
28	—Alors quoi, merde, on peut plus dormir ?	—¿Qué puñetas pasa? Aquí no hay cristo que pegue ojo.	27 ✓
pág.	CHAPITRE III	CAPÍTULO III	pág.
33	[...] sans mot dire [...]	[...] sin decir esta boca es mía [...]	33 ✓
35	[...], les détails se propagent dans la foule.	Los pormenores, [...], corren de boca en boca.	34
36	—Ça vous apprendra à faire le terre-neuve, [...]	—Así aprenderá usted a meterse donde no le llaman [...]	35 ✓
39	[...], et plus rien. La poisse.	[...] y todo a tomar por culo. A eso le llamo yo tener la negra.	38
39	—Ça serait pas drôle, dit Gabriel, faudrait alerter les roussins, probab. Alors moi de quoi j’aurais l’air ?	—¡Lo que faltaba palduro! —dice Gabriel—. Encima va a tocarme llamar a la bofia. Y a ver con qué cara me presento yo en la comi.	39
43	[...] moi j’m’en fous.	A mí plim	42 ✓
pág.	CHAPITRE IV	CAPÍTULO IV	pág.
49	Ø [tout juste,]	[...], como un guante, [...]	49
52	[...] vous y connaissez rien.	Y usted [...] no sabe de la misa la media.	53 ✓

pág.	CHAPITRE V	CAPÍTULO V	pág.	
62	—Elle y connaît rien.	—La mocosa está inalbis.	63	✓
pág.	CHAPITRE VI	CAPÍTULO VI	pág.	
65	Vlà maintenant qu’il entreprend le tonton sur ton compte.	Ahora te mete a ti en danza.	66	
70	—Ça prouve pas forcément une forte nature [...]	—Para eso no hace falta ser un hércules [...]	72	
71	Le type, lui, s’énerve pas.	El fulano pierde los estribos.	73	✓
pág.	CHAPITRE VII	CAPÍTULO VII	pág.	
76	—Il répond des trucs pas sérieux [...]	—Sale siempre por peteneras...	78	
78	Ne sutor ultra crepidam, [...]	«Ne sutor ultra crepidam», [...]	79	✓
pág.	CHAPITRE VIII	CAPÍTULO VIII	pág.	
90	—L’être ou le néant, voilà le problème. Monter, descendre, aller, venir, tant fait l’homme qu’à la fin il disparaît. Un taxi l’emmène, un métro l’emporte, la tour n’y prend garde, ni le Panthéon. Paris n’est qu’un songe, Gabriel n’est qu’un rêve (charmant), Zazie le songe d’un rêve (ou d’un cauchemar) et toute cette histoire le songe d’un songe, le rêve d’un rêvé, à peine plus qu’un délire tapé à la machine par un romancier idiot (oh ! pardon). Là-bas, plus loin – un peu plus loin – que la place de la République, les tombes s’entassent de Parisiens qui furent, qui montèrent et descendirent des escaliers, allèrent et vinrent dans les rues et qui tant firent qu’à la fin ils disparurent. Un forcepsles amena, un corbillard les remporte et la tour se rouille et le Panthéon se fendille plus vite que les os des morts trop présents ne se dissolvent dans l’humus de la ville tout imprégné de soucis. Mais moi je suis vivant et là s’arrête mon savoir car du taximane enfui dans son bahut locataire ou de ma nièce suspendue à	—Ser o no ser, he aquí el problema. Subir, bajar, ir, venir, tanto se mueve el hombre que por fin desaparece. Un taxi se lo lleva, un metro lo arrebat y ni el Panteón ni la Torre se preocupan por ello. París es una ilusión; Gabriel, solo un sueño (delicioso); Zazie, el sueño de una ilusión (o de una pesailla). Y toda esta historia, el sueño de un sueño, la ilusión de una ilusión, apenas nada más que un delirio tecleado por un novelista idiota (¡oh! ¡perdón!). Allá abajo, más allá —algo más allá— de la Plaza de la República, las tumbas rebosan de parisinos que alguna vez existieron, que subieron y bajaron escaleras, que fueron y vinieron por calles, y que tanto se agitaron que al final desaparecieron. Un fórceps los trajo, un coche fúnebre se los lleva y la Torre se oxida y el Panteón se agrieta antes de que los huesos de los cadáveres, demasiado presentes, se disuelvan en el humus de la ciudad empapada de afanes. Pero yo estoy vivo y ahí se acaba mi ciencia porque del taxímano fugitivo en su cascajo mercenario o de mi sobrina	91	✓

	trois cents mètres dans l'atmosphère ou de mon épouse la douce Marceline demeurée au foyer, je ne sais en ce moment précis et ici-même je ne sais que ceci, alexandrinement : les voilà presque morts puisqu'ils sont des absents. Mais que vois-je par-dessus les citrons empoilés des bonnes gens qui m'entourent ?	suspendida a trescientos metros de altura en plena atmósfera o de mi esposa la suave Marceline, vigilante en el hogar, nada sé en este momento preciso y aquí mismo solo sé lo que alejandrinamente expreso: helos ahí casi muertos porque están ausentes. Pero, ¿qué atisbo por encima de las peludas cabezotas de estas buenas gentes?		
--	---	--	--	--

pág.	CHAPITRE IX	CAPÍTULO IX	pág.	
100	Je ne vous demande pas l'heure qu'il est.	¿Quién le ha dado vela en este entierro?	101	✓

pág.	CHAPITRE X	CAPÍTULO X	pág.	
112	—C'est bien elle, [...]	—La misma que viste y calza [...]	115	

pág.	CHAPITRE XI	CAPÍTULO XI	pág.	
118	Comme ça [...] d'ailleurs, [...]	¡Tela marinera!	122	

pág.	CHAPITRE XII	CAPÍTULO XII	pág.	
129	—Bonnes fleurs bleues [...]	—Que sueñe con los angelitos [...]	134	✓

pág.	CHAPITRE XIII	CAPÍTULO XIII	pág.	
135	Un type honnête, Charles.	Charles era un hombre como Dios manda.	141	
138	—Si ça te chante.	—Sarna con gusto...	144	✓

pág.	CHAPITRE XIV	CAPÍTULO XIV	pág.	
151	[...] j'ai fait de l'art choréographique le pis principal de la mamelle de mes revenus.	[...] este servidor ha hecho del arte coreográfico el pezón principal en la ubre de sus ingresos.	157	✓

pág.	CHAPITRE XV	CAPÍTULO XV	pág.	
157	—Bin voilà, [...]	—Al pan, pan [...]	164	✓

pág.	CHAPITRE XVI	CAPÍTULO XVI	pág.	
164	—... j'ai la confession qui m'étrangle la pipe...	—... Lo tengo en la punta de la lengua...	172	✓
173	—C'est tout de même un peu fort, [...]	—Esto empieza a pasar de castaño oscuro [...]	181	
174	La soupe à l'oignon qui berce et qui console.	Las penas con pan y cebolla son menos.	181	✓

pág.	CHAPITRE XVII	CAPÍTULO XVII	pág.	
176	[...] faut pas chercher midi à quatorze heures.	No hay que buscarle tres pies al gato.	184	✓
179	Tel le coléoptère attaqué par une colonne myrmidonne, tel le bœuf assailli par un banc hirudinaire, Gabriel se secouait, s'ébrouait, s'ébattait, projetant dans des directions variées des projectiles humains qui s'en allaient briser tables et chaises ou rouler entre les pieds des clients.	El coloso, cual coleóptero atacado por columnas mirmidónicas o buey asaltado por hirudíneo enjambre, se sacudía, resoplaba y pataleaba proyectando en las más dispares direcciones proyectiles humanos que ora chascaban mesas y sillas ora rodaban entre los pies de los clientes.	187	

pág.	CHAPITRE XVIII	CAPÍTULO XVIII	pág.	
------	----------------	----------------	------	--

pág.	CHAPITRE XIX	CAPÍTULO XIX	pág.	
188	—Pourvu qu'il lui soit rien arrivé.	—Quiera Dios que no les haya pasado nada.	197	✓

ANEXO VII**Fichas paremiológicas**Capítulo II

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	—Alors quoi, merde, on peut plus dormir ? (p.28)	—¿Qué puñetas pasa? Aquí no hay cristo que pegue ojo. (p.27)
Tema	Vulgarismo, religión	
Correspondencia	Conceptual	
Técnica	Sinonímica	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción equivalente	

Figura 16. *Equivalentes extraídos del capítulo II.*

Capítulo III

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		[...] sans mot dire [...] (p.33)	[...] sin decir esta boca es mía [...] (p.33)
Tema		Forma de hablar	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Locution proverbiale	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Locution proverbiale	Frase proverbial fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción estándar	

Figura 17. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		[...], les détails se propagent dans la foule. (p.35)	Los pormenores, [...], corren de boca en boca. (p.34)
Tema		Comunicación	
Correspondencia		Literal	
Técnica		Actancial	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción equivalente	

Figura 18. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	—Ça vous apprendra à faire le terre-neuve , [...] (p.36)	—Así aprenderá usted a meterse donde no le llaman [...] (p.35)
Tema	Relaciones sociales.	
Correspondencia	Literal	
Técnica	Actancial	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción equivalente	

Figura 19. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	[...], et plus rien. La poisse. (p.39)	[...] y todo a tomar por culo. A eso le llamo yo tener la negra. (p.38)
Tema		
Correspondencia	Conceptual	
Técnica	Sinonímica	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción equivalente	

Figura 20. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		—Ça serait pas drôle, dit Gabriel, faudrait alerter les roussins, probab. Alors moi de quoi j’aurais l’air ? (p.39)	—¡Lo que faltaba palduro! —dice Gabriel—. Encima va a tocarme llamar a la bofia. Y a ver con qué cara me presento yo en la comi. (p.39)
Tema		Problemas	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Sinonímica	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Infratraducción	

 Figura 21. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		[...] moi j’m’en fous. (p.43)	A mí plim. (p.42)
Tema		Indiferencia	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Actancial	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Locution proverbiale	Paremia jocosa o irónica
	Crida Álvarez (2012a)	Proverbe dialogué	Dialogismo
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción interesante	

 Figura 22. *Equivalentes extraídos del capítulo III.*

Capítulo IV

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		Ø [tout juste,] (p.49)	[...] como un guante, [...] (p.49)
Tema		Moda	
Correspondencia		-	
Técnica		-	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	-	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	-	Frase proverbial fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Infratraducción: no existe en el original	

Figura 23. *Equivalentes extraídos del capítulo IV.*

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		[...] vous y connaissez rien. (p.52)	Y usted [...] no sabe de la misa la media. (p.53)
Tema		Cultural católico	
Correspondencia		Literal	
Técnica		Actancial y sinonímica	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Ø	Paremia propiamente dicha: Locución proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Ø	Frase proverbial
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción interesante	

Figura 24. *Equivalentes extraídos del capítulo IV.*

Capítulo V

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		—Elle y connâit rien. (p.62)	—La mocosa está inalbis. (p.63)
Tema		Desconocimiento	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Sinonímica	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Locution proverbiale	Paremia propiamente dicha: locución proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Locution proverbiale	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción equivalente	

Figura 25. *Equivalentes extraídos del capítulo V.*Capítulo VI

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		Vlà maintenant qu’il entreprend le tonton sur ton compte. (p.65)	Ahora te mete a ti en danza . (p.66)
Tema		Enfrentamiento	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Infratraducción	

Figura 26. *Equivalentes extraídos del capítulo VI.*

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		—Ça prouve pas forcément une forte nature [...] (p.70)	—Para eso no hace falta ser un hércules [...] (p.72)
Tema		Grecorromano	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción interesante	

Figura 27. *Equivalentes extraídos del capítulo VI.*

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		Le type, lui, s'énerve pas. (p.71)	El fulano pierde los estribos. (p.73)
Tema		Comportamiento social	
Correspondencia		Literal	
Técnica		Actancial	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Phrase proverbiale	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Phrase proverbiale	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Distinto sentido: falso sentido	

Figura 28. *Equivalentes extraídos del capítulo VI.*

Capítulo VII

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		—Il répond pas des trucs pas sérieux [...] (p.76)	—Sale siempre por peteneras... (p.78)
Tema		Enfrentamiento	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Infratraducción	

Figura 29. *Equivalentes extraídos del capítulo VII.*

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		Ne sutor ultra crepidam, [...] (p.78)	«Ne sutor ultra crepidam», [...] (p.79)
Tema		Zapatero	
Correspondencia		Literal	
Técnica		Actancial	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Proverbe	Paremia propiamente dicha: Proverbio
	Crida Álvarez (2012a)	Proverbe	Proverbio grecolatino
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción literal	

Figura 30. *Equivalentes extraídos del capítulo VII.*

Capítulo VIII

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	<p>—L'être ou le néant, voilà le problème. Monter, descendre, aller, venir, tant fait l'homme qu'à la fin il disparaît. Un taxi l'emmène, un métro l'emporte, la tour n'y prend garde, ni le Panthéon. Paris n'est qu'un songe, Gabriel n'est qu'un rêve (charmant), Zazie le songe d'un rêve (ou d'un cauchemar) et toute cette histoire le songe d'un songe, le rêve d'un rêvé, à peine plus qu'un délire tapé à la machine par un romancier idiot (oh ! pardon). Là-bas, plus loin – un peu plus loin – que la place de la République, les tombes s'entassent de Parisiens qui furent, qui montèrent et descendirent des escaliers, allèrent et vinrent dans les rues et qui tant firent qu'à la fin ils disparurent. Un forceps les amena, un corbillard les remporte et la tour se rouille et le Panthéon se fendille plus vite que les os des morts trop présents ne se dissolvent dans l'humus de la ville tout imprégné de soucis. Mais moi je suis vivant et là s'arrête mon savoir car du taximane enfui dans son bahut locataire ou de ma nièce suspendue à trois cents mètres dans l'atmosphère ou de mon épouse la douce Marceline demeurée au foyer, je ne sais en ce moment précis et ici-même je ne sais que ceci, alexandrinamente : les voilà presque morts puisqu'ils sont des absents. Mais que vois-je par-dessus les citrons empoilés des bonnes gens qui m'entourent ? (p.90-91)</p>	<p>—Ser o no ser, he aquí el problema. Subir, bajar, ir, venir, tanto se mueve el hombre que por fin desaparece. Un taxi se lo lleva, un metro lo arrebató y ni el Panteón ni la Torre se preocupan por ello. París es una ilusión; Gabriel, solo un sueño (delicioso); Zazie, el sueño de una ilusión (o de una pesailla). Y toda esta historia, el sueño de un sueño, la ilusión de una ilusión, apenas nada más que un delirio tecleado por un novelista idiota (¡oh! ¡perdón!). Allá abajo, más allá —algo más allá— de la Plaza de la República, las tumbas rebosan de parisinos que alguna vez existieron, que subieron y bajaron escaleras, que fueron y vinieron por calles, y que tanto se agitaron que al final desaparecieron. Un fórceps los trajo, un coche fúnebre se los lleva y la Torre se oxida y el Panteón se agrieta antes de que los huesos de los cadáveres, demasiado presentes, se disuelvan en el humus de la ciudad empapada de afanes. Pero yo estoy vivo y ahí se acaba mi ciencia porque del taximano fugitivo en su cascajo mercenario o de mi sobrina suspendida a trescientos metros de altura en plena atmósfera o de mi esposa la suave Marceline, vigilante en el hogar, nada sé en este momento preciso y aquí mismo solo sé lo que alejandrinamente expreso: helos ahí casi muertos porque están ausentes. Pero, ¿qué atisbo por encima de las peludas cabezotas de estas buenas gentes? (p.91-92)</p>

	Tema	Monólogo interno	
	Correspondencia	Literal	
	Técnica	Actancial	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Sentence	Paremia propiamente dicha: sentencia
	Crida Álvarez (2012a)	Aphorisme	Aforismo filosófico
	Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción interesante	

Figura 31. *Equivalentes extraídos del capítulo VIII.*

Capítulo IX

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)	
Equivalentes	Je ne vous demande pas l'heure qu'il est. (p.100)	¿Quién le ha dado vela en este entierro? (p.101)	
Tema	Enfrentamiento		
Correspondencia	Conceptual		
Técnica	Temática		
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Phrase proverbiale	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Phrase proverbiale	Frase proverbial no fija
	Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción interesante	

Figura 32. *Equivalentes extraídos del capítulo IX.*

Capítulo X

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		—C’est bien elle, [...] (p.112)	—La misma que viste y calza [...] (p.115)
Tema		Identidad	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Infratraducción	

Figura 33. *Equivalentes extraídos del capítulo X.*Capítulo XI

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		Comme ça [...] d’ailleurs, [...] (p.118)	¡Tela marinera! (p.122)
Tema		Dificultad, enfatizar	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Sinonímica	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Infratraducción	

Figura 34. *Equivalentes extraídos del capítulo XI.*

Capítulo XII

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		—Bonnes fleurs bleues [...] (p.129)	—Que sueñe con los angelitos [...] (p.134)
Tema		Sentimental, romanesco	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática y sinonímica	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Phrase proverbiale	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Phrase proverbiale	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción interesante	

Figura 35. *Equivalentes extraídos del capítulo XII.*Capítulo XIII

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		Un type honnête, Charles. (p.135)	Charles era un hombre como Dios manda. (p.141)
Tema		Religión	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción interesante	

Figura 36. *Equivalentes extraídos del capítulo XIII.*

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		—Si ça te chante. (p.138)	—Sarna con gusto... (p.144)
Tema		Esfuerzo	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Proverbe moral	Paremia propiamente dicha: refrán
	Crida Álvarez (2012a)	Proverbe moral	Refrán de alcance general: moral
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción interesante	

 Figura 37. *Equivalentes extraídos del capítulo XIII.*

Capítulo XIV

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		[...] j'ai fait de l'art choréographique le pis principal de la mamelle de mes revenus. (p.151)	[...] este servidor ha hecho del arte coreográfico el pezón principal en la ubre de sus ingresos. (p.157)
Tema		Economía	
Correspondencia		Literal	
Técnica		Actancial	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Phrase proverbiale	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Phrase proverbiale	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción literal	

 Figura 38. *Equivalentes extraídos del capítulo XIV.*

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	—Bin voilà, [...] (p.157)	—Al pan, pan [...] (p.164)
Tema	Franqueza	
Correspondencia	Conceptual	
Técnica	Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Paremia propiamente dicha: refrán
	Crida Álvarez (2012a)	Refrán de alcance general
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Infratraducción	

Figura 39. *Equivalentes extraídos del capítulo XV.*

Capítulo XVI

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	—... j'ai la confession qui m'étrangle la pipe... (p.164)	—... Lo tengo en la punta de la lengua... (p.172)
Tema	Memoria	
Correspondencia	Conceptual	
Técnica	Actancial	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción equivalente	

Figura 40. *Equivalentes extraídos del capítulo XVI.*

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	—C'est tout de même un peu fort, [...] (p.173)	—Esto empieza a pasar de castaño oscuro [...] (p.181)
Tema	Intolerancia	
Correspondencia	Conceptual	
Técnica	Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Infratraducción	

Figura 41. *Equivalentes extraídos del capítulo XVI.*

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	La soupe à l'oignon qui berce et qui console. (p.174)	Las penas con pan y cebolla son menos. (p.181)
Tema	Bienes, desgracias	
Correspondencia	Conceptual	
Técnica	Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Paremia propiamente dicha: refrán
	Crida Álvarez (2012a)	Refrán de alcance general
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción interesante	

Figura 42. *Equivalentes extraídos del capítulo XVI.*

Capítulo XVII

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		[...] faut pas chercher midi à quatorze heures. (p.176)	No hay que buscarle tres pies al gato. (p.184)
Tema		Tiempo, investigaciónn	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Sinonímica	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	Dicton temporel	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	Dicton temporel	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción equivalente	

Figura 43. *Equivalentes extraídos del capítulo XVII.*

	PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes	Tel le coléoptère attaqué par une colonne myrmidonne, tel le bœuf assailli par un banc hirudinaire, Gabriel se secouait, s'ébrouait, s'ébattait, projetant dans des directions variées des projectiles humains qui s'en allaient briser tables et chaises ou rouler entre les pieds des clients. (p.179)	El coloso, cual coleóptero atacado por columnas mirmidónicas o buey asaltado por hirudíneo enjambre, se sacudía, resoplaba y pataleaba proyectando en las más dispares direcciones proyectiles humanos que ora chascaban mesas y sillas ora rodaban entre los pies de los clientes. (p.187)
Tema	Civilización grecolatina	
Correspondencia	Conceptual	
Técnica	Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅
	Crida Álvarez (2012a)	∅
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)	Traducción estándar	

Figura 44. *Equivalentes extraídos del capítulo XVII.*

Capítulo XIX

		PAREMIA FRANCESA (PÁG.)	PAREMIA ESPAÑOLA (PÁG.)
Equivalentes		—Pourvu qu’il lui soit rien arrivé. (p.188)	—Quiera Dios que no les haya pasado nada. (p.197)
Tema		Religión	
Correspondencia		Conceptual	
Técnica		Temática	
Categoría paremiológica	Sevilla Muñoz (1996, 2010)	∅	Paremia propiamente dicha: frase proverbial
	Crida Álvarez (2012a)	∅	Frase proverbial no fija
Traducción (Amigo Tejedor, 2010)		Traducción estándar	

Figura 45. *Equivalentes extraídos del capítulo XIX.*